

Хронология «Родословия Адама» (Быт 5) в Правленом славяно-русском Пятикнижии XV в.: К истокам календарных споров с «жидовствующими»*

А. И. Грищенко

Аннотация: В статье в контексте эсхатологических ожиданий ок. 1492 г., вызвавших полемику свт. Геннадия Новгородского и прп. Иосифа Волоцкого с деятелями ереси «жидовствующих», анализируются глоссы и эмендации Правленого славяно-русского Пятикнижия, известного по спискам начиная с кон. XV в., в пределах «Родословия Адама» (Быт 5), где хронологические выкладки Септуагинты соотносятся с датами Масоретского текста, согласно которому до семитысячного года, когда ожидалось второе пришествие Христа, было еще далеко. Выписанные на полях «Родословия Адама» Правленого Пятикнижия имена допотопных патриархов самой своей формой, исключаяющей греческое или латинское посредничество, свидетельствуют о прямом обращении русских книжников XV в. к иудейской традиции — вероятно, также и в поисках истоков хронологического расхождения между Септуагинтой, с одной стороны, и Масоретского текста и Вульгаты — с другой.

«Жидовствующие» и иудейский календарь

С деятельностью так называемой «ереси жидовствующих»¹, как известно из полемической по отношению к ней литературы, неизменно связывался сюжет,

* Работа выполнена на средства гранта Президента РФ по государственной поддержке молодых российских ученых — кандидатов наук МК-1338.2017.6, проект: «Лингвотекстологическое исследование славяно-русских пятикнижий, правленных по Масоретскому тексту». Автор выражает глубокую признательность за ценные советы и помощь проф. Дану Шапире (Университет Бар-Илан, Израиль).

¹Кавычки, в которые взято это наименование, утвердившееся в русской историографии, свидетельствуют о нашем сомнении в действительно еретическом характере «жидовствующих», которых их оппоненты сами называли «жидовская мудрствующими», т. е. не столько прозелитами, сколько иудаизантами (см. следующее примечание). Как известно, все «еретические» воззрения и деяния «жидовствующих» описаны исключительно их оппонентами, так что доказательств реального иудаизантизма первых имеющих источники не содержат. Именно этот факт стал основой гипотезы Я. С. Лурье о гуманистическом характере «еретиков» (см., к примеру, его «Заключение» к соответствующему разделу монографии: *Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI в. М.; Л., 1955. С. 221–224*), поддержанной и развитой впоследствии Томасом Зеебомом (*Seebohm T. M. Ratio*

казалось бы, не имеющий никакого отношения к иудаизму и даже иудаизантизму², — а именно календарный вопрос, упирившийся в эсхатологические ожидания восточнохристианского мира, который пользовался летосчислением по Византийской эре, когда в 7000 г. от Сотворения мира (т. е. в 1492 г. от Р. Х.) ожидалось, согласно частным воззрениям некоторых отцов Церкви, второе пришествие Христа. Отдельную статью (опубликованную уже посмертно) этому вопросу посвятил главный в отечественной науке противник еретического характера движения «жидовствующих» Я. С. Лурье³, а видящий в нем реальную угрозу русскому православию автор последнего крупного монографического исследования на эту тему уделит данной проблеме целый параграф «Ожидания конца света на Руси в контексте эсхатологии Средневековья»⁴. Однако все исследователи «ереси жидовствующих» оперировали лишь упоминаниями еврейского летосчисления в трех посланиях свт. Геннадия (Гонзова), архиепископа Новгородского: (1) епископу Прохору Сарскому и Подонскому 1487 г.⁵, (2) Иоасафу, бывшему архиепископу Ростовскому, 1489 г.⁶ и в (3) отрывке послания неизвестному лицу (после 1 сентября 1492 г., т. е. после несостоявшегося «скончания всемирного») ⁷. При этом куда более многословные «Сказания о скончании седьмой тысячи лет» (также после 1 сентября 1492 г.)⁸, включенные впоследствии в «Просветитель» прп. Иосифа Волоцкого — полный свод сочинений, обличавших «ересь жидовствующих»⁹, — уже ничего не сообщают о еврейском летосчислении,

und Charisma: Ansätze und Ausbildung eines philosophischen und wissenschaftlichen Weltverständnisses im Moskauer Rußland. Bonn, 1977). Своеобразного взгляда на «жидовствующих» как на последователей вальденсов — через посредничество гуситов — придерживается Чезаре Де Микелис (*De Michelis C. G. La valdesia di Novgorod. «Giudaizzanti» e prima riforma (con un'appendice di studi e testi)*. Torino, 1993), также отрицающий реальный иудейский прозелитизм.

² Вслед за М. В. Дмитриевым под иудаизантизмом мы подразумеваем «те течения в христианской культуре, которые считают Ветхий Завет более авторитетной частью Св. Писания, чем Новый, ставят под сомнение традиционную христологию и соответственно опирающуюся на Новый Завет часть иудеохристианской традиции и вообще поднимают вопрос о возвращении к иудаизму как к истоку христианства» (*Дмитриев М. Д. От антииудаизма к иудаизантизму в православной культуре востока Европы в конце XV—XVI вв. // Polystoria: Цари, святые, мифотворцы в средневековой Европе / М. А. Бойцов, О. С. Воскобойников, отв. ред. М., 2016. С. 209*).

³ *Лурье Я. С. Послания Геннадия Новгородского и вопрос о «конце мира» в XV в. // Harvard Ukrainian Studies. 1995. Vol. 19 (= Камень Краежгльнь: Rhetoric of the Medieval Slavic World). P. 358—374.*

⁴ *Алексеев А. И. Религиозные движения на Руси последней трети XIV — начала XVI в.: стригильники и жидовствующие. М., 2012. С. 398—415.*

⁵ АЕДР, № 12 (в ссылках на основную публикацию корпуса сочинений против жидовствующих приводятся их номера по данному изданию). С. 309—312.

⁶ АЕДР, № 16. С. 315—320.

⁷ АЕДР, № 22. С. 388—391.

⁸ АЕДР, № 23. С. 391—414.

⁹ Нельзя не отметить, что критического издания полного текста «Просветителя», даже первой его редакции, не подготовлено до сих пор, поэтому исследователям приходится пользоваться или его частями, представленными в издании АЕДР (№ 7, 23, 24, 29, 30), или явно устаревшим изданием XIX в. И. Я. Порфирьева (Просветитель, 1857), выдержавшим несколько перепечаток и даже удостоившимся перевода на современный русский язык, а потому популярным в среде отечественных антисемитов, или, наконец, собственно рукописями, коих

ограничившись полемикой с теми, кто хулит святых отцов, которые якобы пророчили «всемирный конец» по завершении седьмой тысячи лет от Сотворения мира, но и эти хулители не называются здесь «жидовская мудрствующими», и лишь из самого факта более позднего включения «Сказаний» в «Просветитель» делается вывод о тождестве этих «еретиков» между собой.

Что же касается непосредственно Иудейской эры (согласно коей, Сотворение мира произошло в 3760/61 г. до Р. Х.), то в трех посланиях свт. Геннадия приведена фактически одна и та же информация, почерпнутая им из «Шестокрыла» — западнорусского перевода с иврита календарно-астрономического трактата с таблицами «Сэфер шеш кенафайим (Книга шести крыльев)», который в 1365 г. составил в Тарасконе (Прованс) еврейский математик и астроном Иммануэль бен Яаков Бонфис. Несмотря на расхожее представление о «Шестокрыле» как об астрологическом (а значит, «чернокнижном» и нечестивом) сочинении, распространенное в популярной, а иногда и в научной литературе, в действительности это

...не что иное, как шесть лунных таблиц, которые позволяют путем несложных математических приемов вычислять вперед с известной точностью лунные фазы и затмения. «Ересь» «Шестокрыла» заключалась в том, что в нем была принята иудейская эра от Сотворения мира, тогда как на Руси признавалась византийская, разница между которыми составляет 1748 лет — такую отсрочку давали еретики христианам, ожидавшим со дня на день услышать трубу Страшного суда¹⁰.

Вот эти пассажи из посланий свт. Геннадия:

(1) А что числа поставлены в Шестокрыле 276 девятнадцатниц, ино то учинили на прелесть христианскую — хотят рещи: лета христианского летописца съкратишась, а наша пребывают. А то хотят ту прелесть явити как изойдет наша пасхалиа, занеже и аз испытно его прошел, да и написано у меня. Ино те числа, что поставлены, 276 девятнадцатниц лет 5228. И потому ино у них еще пришествия [Х]ристова несть, ино то они ждуд антихриста. Ино то прелесть великая! <...> А что Шестокрыл они себе изучив да тем прельщадут христианство, мня яко[же] с небеси знамение сводят, ино не по их съставления бысть! Шестокрыл бо взят от астрономии, яко капля от моря¹¹.

(2) Да и Шестокрыл есми учил того для, и обретох в немь ересь: числа поставлены — от Ада[а]ма 200 и 70 и 6 девятнадцатниц! Ныне идеть шестаа девятнадцатница по чему жидова лета чтуд. Ино то учинили на прелесть христианскую. Хотят рещи: лета христианькаго летописца скратишас[я], а наша пребывают. А то хотят ту прелесть явити, како изо[и]деть наша пасхалиа. Занеже я[з] испытно Шестокрыл прошел, да и написан у мене. Ино те числа, что поставлены, 276 девятдеся[ти]ць,

насчитывается почти сотня. Обзор истории изучения «Просветителя» см. в: *Алексеев А. И.* Указ. соч. С. 292–301.

¹⁰ *Алексеев А. И.* Указ. соч. С. 228.

¹¹ АЕДР, № 12. С. 311.

лет будет от Ада[а]ма до сех мест 5000 и 200 и 28. И потому ино у них еще пришествия Христова нет, ино то они ждуть антихриста. Ино прелесть великаа! <...> Да что которые лета у нас украли еретици жидовскими числы, и в те лета которые цари, или папы, или патриархи писаны по именовь, ино тех где вмещати? Ино надобе о том подвиг велик дрѣжати, егда скончаются лета, а животом еще прибавит [Б]ог мир. Ино то еретикомъ жидовская мудръствующимъ будет[ь] дрѣзость, а христианству будет[ь] спона велика. <...> А что Шестокрил они себе изучив, да тем[ь] прелщают христианство, мя, яко с небесе знамение сводять; ино то не их съставления бысть! Шестокрил бо взят от астрономии, яко капля от моря¹².

В третьем тексте добавляется фрагмент, в котором снова подчеркивается отличие «еретического» летосчисления от христианского:

(3) А что о летех еретици смущают простых людей, что уже наше[е] седмья тысячи лета изошли, а иных вер еще лета не изошли — и они то лжут, а лета всех вер ровно пришли, а то неверныя з собою прикладывают. А у жидов каким летом и быти излишним? Ведь по всему свету острономия однак¹³.

Упомянутые свт. Геннадием «девятнадесятицы» — это девятнадцатилетние метоновы циклы, в которых 19 тропических лет точно совпадают с 235 лунными месяцами, на чем, собственно, и строится еврейский лунно-солнечный календарь, так что никакой ереси в этих «девятнадесятицах» самих по себе нет. «Ересь», по мнению новгородского владыки, заключается лишь в том, что «годы украдены еврейским летосчислением», т. е. в разнице между Византийской и Иудейской эрами (обе ведут счет от Сотворения мира), равной упомянутым 1748 годам. Однако откуда возникла эта разница? Согласно двум первым процитированным фрагментам, свт. Геннадий знает о ней как будто бы только из «Шестокрыла», когда совершает странные, на первый взгляд, арифметические действия с приведенным в «Шестокрыле» количеством «девятнадесятиц», которые Я. С. Лурье интерпретировал так:

Этот подсчет Геннадия свидетельствует о том, что он считает 276-ю «девяностатицу» (правильно «девятнадесятицу», поскольку «девяностатица» должна обозначать 90-частный цикл. — А. Г.) иудейского календаря еще не завершенной (умножение 276 на 19 дало бы 5244 г. [т. е. 1484 г. от Р. Х. — А. Г.]), а только начавшейся ($275 \times 19 = 5225 + 3 = 5228$). Если это так, то вычисленная им дата иудейского календаря соответствует 1467 г. Возможно, что эта дата относится к той рукописи Шестокрыла, которой пользовался Геннадий. В дошедшем до нас древнерусском тексте Шестокрыла приведенной Геннадием цитаты и даты нет¹⁴.

¹² АЕДР, № 16. С. 318, 319. Цитата сверена с единственным известным списком послания — в сборнике *Тр.30*, л. 249–249 об., 250, 250 об.

¹³ АЕДР, № 22. С. 390. Цитата сверена с опубликованным там же снимком рукописи.

¹⁴ *Лурье Я. С.* Послание Геннадия Иоасафу <комментарии> // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 7. Вторая половина XV в. / Под ред. Д. С. Лихачева и др. СПб., 1999. С. 572.

В дошедшем до нас тексте «Шестокрыла» — точнее, в единственном известном списке (Холмском сборнике XVI в., по всей видимости, ныне утраченном), который был издан без всех астрономических таблиц А. И. Соболевским, — в самом начале совсем иной порядковый номер «девятнадцатицы»:

Аще хочещи вѣдати поновленіа ровное или противленіе ровное, кѣторому мѣсяцю коли схочешь, поиди собѣ к первому крылу, възми сбѣ кржгы цѣльи прошлыхъ яко сими часы целыхъ кржговъ, ѿ. ѿ. ѿ. круговъ, а всякій кругъ отъ сихъ круговъ дръжитъ ѿ. годъ, а тыи ѿ. годъ словеть кржгъ лунный. Ино възми противъ ѿ. ѿ. ѿ. прошлого тую строку всю...¹⁵

Как верно заметил Моше Таубе, упоминание в Холмском сборнике 277-го «лунного круга», а не 276-го, как у свт. Геннадия, свидетельствует о том, что текст «Шестокрыла» переписывался каждый раз с новой датировкой — в зависимости от того, какой по счету иудейского календаря шел 19-летний цикл; более того, именно упоминание конкретного номера цикла (в частности, фрагмент «яко сими часы ... словеть кржгъ лунный») отсутствует в еврейском оригинале «Шестокрыла»¹⁶, так что этот текст служил практическим календарным пособием — вот только для кого? Я. С. Лурье настаивал на том, что для иудеев¹⁷, зачем-то переведших трактат Иммануэля Бонфиса на «просту мову». В случае с Я. С. Лурье все дело, конечно, в его принципиальной позиции относительно всех западнорусских переводов XV в. с иврита, которые он до конца своих дней считал — вопреки давней традиции — ничем не связанными с «жидовствующими», равно как и отрицал какие-либо контакты «еретиков» с иудеями, полагая, по-видимому, что непосредственное общение с иудейской традицией и ее носителями противоречило «прогрессивному» гуманистическому характеру этого движения. В процессе изучения «Логики жидовствующих» (кстати, упомянутой тем же свт. Геннадием в послании Иоасафу, с чем не решался спорить даже Я. С. Лурье) — переведенной с иврита контаминации философских трактатов Маймонида и Аль-Газали — М. Таубе пришел к выводу, что этот

¹⁵ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 413–414.

¹⁶ Таубе М. The Kievan Jew Zacharia and the Astronomical Works of the Judaizers // Jews and Slavs. Vol. 3 / Ed. by W. Moskovich et al. Jerusalem, 1995. P. 177.

¹⁷ «Свидетельствуют ли обращения Геннадия к “Шестокрылу”, что “Шестокрылом” пользовались и еретики? Во фразе “А что Шестокрыл они себе изучив да тем прельщают христианство”, слово “они” двусмысленно: оно может относиться и к иудеям (что более вероятно) и к еретикам; но когда Геннадий говорит: “которые лета украли у нас еретики жидовскими числы”, он имеет в виду, очевидно, новгородских еретиков. Однако что именно представляет собой это утверждение — реальный факт использования еретиками иудейского календаря, или попытку Геннадия объяснить их неверие в Конец мира?» (Лурье Я. С. Послания Геннадия Новгородского... С. 367). Почему Я. С. Лурье считал два этих объяснения исключаящими друг друга, остается загадкой. Другие, синтаксические, натяжки в интерпретации этих пассажей из посланий архиеп. Геннадия подвергает справедливому сомнению М. Таубе (Таубе М. The Kievan Jew Zacharia... P. 175–176). Всякому непредвзятому читателю, хорошо понимающему церковнославянский язык, очевидно, что архиеп. Геннадий в использовании «Шестокрыла» обвинял именно «жидовствующих» и что попытка Я. С. Лурье опровергнуть это свидетельство слишком искусственна.

...перевод предназначался нееврейскому читателю, интересовавшемуся иудаизмом, гуманизмом и рационализмом (и даже, возможно, относившемуся к ним с симпатией). Я считаю, что «новгородско-московские еретики» вполне могли быть такими читателями¹⁸.

Более того, М. Таубе добавил новые серьезные аргументы к доказательству тождества упомянутого прп. Иосифом Волоцким киевского «жидовина Схарию», вдохновителя «ереси жидовствующих», посетившего в 1470 г. Новгород в свите луцкого князя Михаила Олельковича¹⁹, и профессионального переписчика книг Захарии из Киева (Зехарйа бен Аѓарон ѓа-Коѓен)²⁰ — и аргументы эти касались, во-первых, даты составления русского перевода «Шестокрыла» (со вставкой о текущем 19-летнем цикле) после 1465 г., во-вторых, самого состава достоверно переписанных Захарией книг, в том числе переписанных в Киеве в 1460-е — 1470-е гг. по заказу киевского раввина Моисея (Моше бен Я‘аков ѓа-Голе ‘Изгнанник’): среди них был и комментарий Моисея Киевского не на что иное, как на «Шестокрыл» (его еврейский оригинал, конечно), а также иные астрономические сочинения, в частности еврейская версия трактата Иоанна де Сакробоско «De sphaera mundi» (ок. 1230)²¹. Еще более определенно о связи с «жидовствующими» западнорусских переводов с еврейского М. Таубе высказывается в специальной статье²², а затем формулирует свою концепцию «иудейско-христианского сотрудничества» в области литературы²³.

Список книг, переведенных с иврита для «жидовствующих», пополнился в последние годы открытым в рукописи кон. XVI в. и изданным С. Ю. Темчиным «Учебником древнееврейского языка»²⁴, который оказался текстуально связан с давно известным исследователям так называемым Виленским библейским

¹⁸ Таубе М. Послесловие к «Логическим терминам» Маймонида и ересь жидовствующих // In memoriam. Сборник памяти Я. С. Лурье / Сост. Н. М. Ботвинник и Е. И. Ванеева. СПб., 1997. С. 246.

¹⁹ «Сказание о новоявившейся ереси»: АЕДР, № 28. С. 468–469 (первая редакция), 478–479 (вторая редакция); «Послание о соблюдении соборного приговора 1504 г.»: АЕДР, № 31. С. 506.

²⁰ Впервые их отождествил Ю. Д. Бруцкус (*Brutskus Ju. D. Judaisierende* // *Encyclopaedia Judaica*. Vol. 9. Berlin, 1930. Col. 520–522).

²¹ Таубе. The Kievan Jew Zacharia... P. 171–174.

²² *Idem*. The Fifteenth-Century Ruthenian Translations from Hebrew and the Heresy of the Judaizers: Is There a Connection? // *Speculum Slaviae Orientalis: Muscovy, Ruthenia and Lithuania in the Late Middle Ages* / Ed. by V. V. Ivanov et al. (= UCLA Slavic Studies IV). Moscow, 2005. P. 185–208.

²³ *Idem*. Jewish-Christian Collaboration in Slavic Translations from Hebrew // *Translation and Tradition in «Slavia Orthodoxa»* // V. Izmirlijeva, B. Gasparov, eds. München, 2012. P. 26–45. Здесь же в приложении приводится корпус восточнославянских переводов с еврейского, который с учетом новейших данных дополнен и описан — с полным перечнем языковых показателей семитизмов — в статье: Грищенко А. И. Языковые и литературные контакты восточных славян и евреев в средние века: итоги и перспективы изучения // *Studi Slavistici* XV. 2018. № 1. С. 29–60.

²⁴ Темчин С. Ю. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация и общая характеристика памятника // *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai* / J. Jaroslaviene et al. (red. kolegija). Vilnius, 2012. С. 137–180.

сводом²⁵ — восемью ветхозаветными книгами, переведенными непосредственно с еврейского масоретского текста (МТ) на «простую мову» и сохранившимися в составе сборника *Вил.262*. Еще раньше С. Ю. Темчин не без оснований предположил, что Виленский библейский свод переводился при участии Захарии Киевского — если не им самим, то по крайней мере в связанном с ним кругу книжников²⁶. К этому же кругу переводов следует отнести обнаруженную нами в самое недавнее время неизвестную ранее подборку нескольких переведенных с МТ на «простую мову» библейских фрагментов в сборнике *Забел.436*.

Каббалистическая эсхатология в восточной Европе XV в.

Прежде чем обратиться непосредственно к библейским истокам хронологической правки славянского Пятикнижия, необходимо отметить еще один важный факт, до сих пор неизвестный отечественным исследователям «жидовствующих» и проанализированный М. Таубе, — а именно практически точное совпадение одной из каббалистических дат пришествия мессии (которое традиционно называется *геула* — «Избавление») с датой ожидания Второго пришествия Христа в кон. XV в. на Руси. Примечательно, что об этом совпадении писал не кто иной, как Моисей Киевский, правда существенно позже 1492 г. и уже находясь в Крыму, — в своем трактате «Шошан содот» («Лилия тайн») 1509 г.:

«Шошан содот» — самое раннее сочинение, известное цитированием двух каббалистических трактатов, написанных в Константинополе в XIV в.: «Сэфер га-пели'ах (Книга чуда)» и «Сэфер га-кана». Среди обильных цитат оттуда есть место, предсказывающее приход мессии — Избавление — в год 1490-й, согласно каббалистическому нумерологическому толкованию стиха Иов 38:7: *beron yaḥad kokheve voker vayari'u kol bene Elohim* 'при ликовании всех утренних звезд и радостных кликах сынов Божих'. Без начального предлога *be* 'когда' еврейские буквы первого слова *ron* 'ликовать' имеют числовое значение '250', которое относится к 5250-му (= 1490-му) году, а добавление этого предлога, имеющего числовое значение '2', дает результат <5>252 (= 1492). Раввин Моисей также цитирует, с некоторыми видоизменениями, пассажи из указанных трактатов, утверждающие, что Иисус (*oto ha'ish* 'тот Человек') знал об этом предсказании и, когда Он обещал конец света — Судный день, — то имел в виду конец власти «языков» и их подчинение Израилю, однако боялся так выразиться²⁷.

²⁵ Темчин С. Ю. Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.) и Виленский ветхозаветный свод // Кнуготуга. 2011. № 57. С. 86–99; *Он же*. Библейские цитаты кириллического рукописного учебника древнееврейского языка (список XVI в.): между церковнославянским языком и руськой мовой // Славянская письменность Великого княжества Литовского: Характерные черты и специфические особенности / Н. Морозова, сост. Вильнюс, 2014. С. 227–238.

²⁶ *Он же*. Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) // *Senoji lietuvos literatūra*. 2006. Кн. 21. С. 289–316.

²⁷ *Taube M.* The Logika of the Judaizers: A Fifteenth-Century Ruthenian Translation from Hebrew. Jerusalem, 2016. P. 68. Перевод с английского наш. — А. Г.

Моисей Киевский раздвигает хронологические рамки Геулы, придавая особое значение прозелитам из христиан, которые, в отличие от евреев, не творили себе золотого тельца под горой Синай, а потому мистический союз с ними будет играть решающую роль в приходе мессии²⁸. Таким образом, во второй половине XV в. в Киеве действительно имели место столь редкие для иудаизма прозелитические настроения, связанные при этом с эсхатологическими ожиданиями того же 1492 г., поэтому интерес к хронологии и библейской мудрости у «жидовствующих» и собственно иудеев Восточной Европы был вполне взаимным. Также вполне возможно, что обличительный пафос прп. Иосифа Волоцкого против ожидающих Страшного суда в строго определенный год был вызван и тем, что эти ожидания считались им не просто еретическими вообще, а иудейскими в частности, о чем, впрочем, не сообщается им прямо. Более подробно этот сюжет рассмотрен в статье Михаэля Шнайдера²⁹, поэтому специально останавливаться на нем мы не будем.

Пятикнижие «жидовствующих»

«Возвращение» всего корпуса восточнославянских переводов еврейских текстов в «библиотеку жидовствующих» вновь ставит вопрос об использовании ими Библии — точнее, Ветхого Завета и его еврейского оригинала. Дело в том, что разница в вычислении даты Сотворения мира между византийской и иудейской календарными традициями коренится в различной хронологии греческой Библии (Септуагинты, далее LXX) и еврейского Танаха (известного по МТ)³⁰. Так, первая хронологическая разница появляется в годах жизни допотопных патриархов в библейском пассаже, обычно называемом «Родословие Адама», точнее — в возрасте патриархов к рождению сыновей (см.: Быт 5. 3–31), и составляет она поначалу 606 лет; хронологическое отставание МТ от LXX в годах жизни послепотопных патриархов вплоть до Авраама (см.: Быт 11. 10–26) составляет уже 1386 лет; в дальнейшем оно только возрастает и достигает наконец известной нам цифры в 1748 лет³¹.

Однако знали ли о библейских истоках разницы между византийским и иудейским календарем сами «жидовствующие» и свт. Геннадий? Никаких прямых данных по этому вопросу, естественно, нет. Что же касается новгородского владыки, то в качестве косвенного подтверждения его знакомства с библейской хронологией может служить то, что он в своем послании Иоасафу, на первый взгляд не вполне мотивированно, обращается к истории появления LXX и утверждает приверженность православия именно этому переводу, несмотря на то что у иудеев после разрушения Храма появляются и другие переводы на греческий — Акилы, Симмаха и Феодотиона:

²⁸ *Taube M.* The Logika of the Judaizers... P. 69.

²⁹ *Schneider M.* The «Judaizers» in Muscovite Russia and Kabbalistic Eschatology // The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World / W. Moskovich, M. Chlenov, A. Torpusman, eds. (= Jews and Slavs. Vol. 24). Moscow; Jerusalem, 2014. P. 224–260.

³⁰ *Кузенков П. В.* Христианские хронологические системы. История летосчисления в святоотеческой и восточнохристианской традиции. М., 2014. С. 33–39.

³¹ Там же. С. 279–280.

А жидова как распяли Христа, так их в пленение предал [Б]ог, да и книги их истреблены быша. Та[жд]е в лета Андриана гречкаго самодръжца Акила от Синопия, от еллинства в христианство преложься, таже в иудейство уклонися, обрадовано жидовом тлкование изложи. По сем же при Севире, иже от Самариа Симмах еретику Маркиону беседовав, и възвестив самаритом, и сего ради иуде[и]ская избрав благоде[и]ствует им растленны в изложении смысл. По тех же при Комоде цари Феодотион, иже от Ефеса священные книги зле и развращен[н]е изложи. Нам же священномученик Лукиан, при Диоклитиане мучители, жидовьскыя книги в нашу беседу предлагает, добрее же и тверде[и]ше. Мы же такое изложение почитающе и 70[-]тих и двоих прилежим паче, яко разно языку преложение сътворш[им]ь един коегождо разум и беседу издаше. Ино нынешнее жидова еретическое предание дръжать, псалмы Давыдовы или пророчества испревращали по тому, как им еретици предали — Акила и Симмах и Феодотион [уже] по Христове пришествии и по пленении их, а не яко[же] нам предали святии апостоли и святии отци тех [70] мудрых, еже превели жидовьскы[и] закон на еллинскы[и], за 300 лет до преже Христова пришествия; ино то и достоверно есть, ниже тогда еретици быша³².

Приведенный фрагмент является дословным заимствованием из предисловия Никиты Ираклийского к его катенам на Псалтирь, хорошо известным древнерусским книжниками (и даже, по мнению А. А. Алексеева, переведенным с греческом именно на Руси в XII в.)³³, и, как справедливо замечает Я. С. Лурье, сведения о том, что «еретики» пользовались переводами Акилы, Симмаха и Феодотииона, относятся, конечно, не к современным свт. Геннадию «жидовствующим», а к древним еретикам³⁴, но здесь Я. С. Лурье не учитывает особенностей цитирования средневековыми русскими книжниками, которые вполне свободно могли заимствовать, даже дословно, тексты, обличающие древних еретиков, и применять их к актуальным на тот момент оппонентам. Учитывая эти особенности древнерусской цитации, остается только гадать, кого именно уличал свт. Геннадий в использовании неправославных библейских переводов — самих иудеев или «жидовствующих», — но ключевым в этом фрагменте является сам факт «еретичности» этих переводов и принадлежности их к чуждой иудейской традиции.

В том же послании Иоасафу приводится перечень книг, которыми пользовались «жидовствующие» и которые необходимо было иметь и их противникам, а среди них — библейские: «да Пророчества, да Бытия, да Царьства, да Притчи»³⁵. Под «Бытием» в древнерусской книжности подразумевалась или Толковая Палея, или ее непосредственный источник — первые книги Ветхого Завета, прежде всего Восьмикнижие (согласно византийской традиции деления Ветхого Завета

³² АЕДР, № 16. С. 319. Исправлено по *Тр. 730*, л. 251–252.

³³ Алексеев А. А. К истории русской переводческой школы XII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. ХLI. Л., 1988. С. 188.

³⁴ Лурье. Послания Геннадия Новгородского... С. 365.

³⁵ АЕДР, № 16. С. 320. *Тр. 730*, л. 252 об.

на части) или Пятикнижие — согласно иудейской традиции (собственно Тора, Пятикнижие Моисеево, первая часть Танаха). И в связи с этим возникает проблема, каким именно текстом Восьми- или Пятикнижия пользовались «жидовствующие» — старым славянским переводом или новым, западнорусским, чьи следы сохранились в «Учебнике древнееврейского языка».

Для старого славянского четьего перевода Восьмикнижия хорошо известна редакция, причем представленная исключительно в объеме Пятикнижия, которая давно связывается с «жидовствующими», — в 20 списках, в которых еще со времен А. Х. Востокова³⁶ начали обнаруживать глоссы и правки из еврейских источников, прежде всего из МТ. Появление этой редакции — назовем ее Правленным Пятикнижием — впервые с деятельностью «жидовствующих» априорно связал прот. Александр Горский, который собрал значительное количество глосс и эмендаций из двух списков (*Волок. 7* и *Волок. 8*)³⁷ и обнаружил в тексте «влияние литовско-русского или малороссийского наречия»³⁸, т. е. «простой мовы». В дальнейшей литературе Правленное Пятикнижие практически не упоминается в связи с «жидовствующими»: в этом аспекте его совершенно не рассматривают ни А. В. Михайлов³⁹, подготовивший критическое издание славянского перевода книги Бытия⁴⁰, ни А. А. Пичхадзе, разработавшая современную типологию редакций четьего славянского Восьмикнижия⁴¹, ни А. А. Алексеев в своей фундаментальной монографии об истории и текстологии славянской Библии⁴², ни К. В. Бондарь, разрабатывающий типологию переводов с древнееврейского на Русь⁴³, ни Алессандро Мария Бруни, который в своем обзоре работ по истории церковнославянского Пятикнижия недоумевает, почему исследователи Правленного Пятикнижия не прилагают никаких усилий для установления того, когда и где в нем появились глоссы⁴⁴. Аргументы Горского о связи Правленного Пятикнижия с «жидовствующими» повторяет лишь Френсис Томсон, привлекая

³⁶ *Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. С. 29–33.

³⁷ [*Горский А. В., прот.*] О славянском переводе Пятюкнижия Моисеева, исправленном в XV в. по еврейскому тексту // Прибавления к Творениям св. Отцев. 1860. Ч. 19. Кн. 1. С 134–168 (1-я паг.).

³⁸ Там же. С. 166.

³⁹ *Михайлов А. В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. I. Паримейный текст. Варшава, 1912. С. 300–301.

⁴⁰ КБПМ 1900–1908. Вып. I–IV.

⁴¹ *Пичхадзе А. И.* Из истории четьего текста славянского Восьмикнижия // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. XLIX. СПб., 1996. С. 10–21.

⁴² *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.; Köln; Weimar; Wien, 1999. С. 182–184.

⁴³ *Бондарь К. В.* Тексты и их переводчики: К типологии переводов с древнееврейского на Русь // Контакты и конфликты в славянской и еврейской культурной традиции / Отв. ред. О. В. Белова. М., 2017. С. 70–73. Вопрос о связи «жидовствующих» с Правленным Пятикнижием обойден им и в другой статье: *Он же.* К вопросу о еврейском влиянии на библейскую традицию у славян // Toronto Slavic Quarterly. № 63. Winter 2018 (электронный ресурс; режим доступа: <http://sites.utoronto.ca/tsq/index.shtml>).

⁴⁴ *Bruni A. M.* 2.5.7 Old Church Slavonic Translations [of the Pentateuch] // The Hebrew Bible. Vol. 1B. Pentateuch, Former and Latter Prophets / A. Lange, E. Tov, eds. (= Textual History of the Bible. Vol. 1). Leiden; Boston, 2017. P. 234.

зачем-то к этому сюжету переписанные Иваном Чёрным ветхозаветные книги⁴⁵, хотя Правленного Пятикнижия среди них как раз и не было. Б. А. Успенский, исследовавший глоссы и эмендации Правленного Пятикнижия, связанные с передачей имен Бога⁴⁶, отрицает появление глосс и эмендаций в эпоху «жидовствующих» и ссылается в этом вопросе именно на «Текстологию славянской Библии» А. А. Алексеева:

...после работ А. А. Алексеева стало очевидно, что первоначально они появились в иудейской конфессиональной среде и именно оттуда они попадают затем в христианский текст четвѣй Библии (Пятикнижия) [...]. Вне всякого сомнения, это случилось задолго до XV в. (времени, которым датируются самые ранние из известных нам рукописей с интересующей нас правкой) и, следовательно, данное явление не имеет отношения к ереси жидовствующих, как это предполагалось до недавнего времени⁴⁷.

Однако возникновение в иудейской конфессиональной среде А. А. Алексеев изначально приписывал переведенным с МТ книгам Виленского библейского свода, а не Правленому Пятикнижию⁴⁸, хотя позднее он без существенных аргументов отрицал эту связь⁴⁹, но и эта гипотеза никак не противоречит тому, что

⁴⁵ Thomson Fr. J. The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible / J. Krašovec, ed. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 651–654.

⁴⁶ Успенский Б. А. Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси) // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 93–122; *Он же*. Буква Э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход // Вопросы языкознания. 2013. № 6. С. 79–114; *Он же*. Из истории славянской Библии: славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси // Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 24–55.

⁴⁷ Успенский. Имя Бога... С. 113.

⁴⁸ Алексеев А. А. Текстология... С. 184–185. На предшествующий параграф, где в действительности не говорится о «жидовствующих», в связи с Правленным Пятикнижием ссылается и А. И. Алексеев: «Отражение влияния жидовствующих усматривалось также в разбивке большинства русских списков Пятикнижия XV–XVI вв. догеннадиевского состава на синагогальные субботние чтения “параши” и в наличии глосс, отражающих правку по масоретскому тексту, однако определенные выводы по этому поводу отсутствуют» (Алексеев А. И. Указ. соч. С. 480). При этом один из самых ранних списков Правленного Пятикнижия, причем точно датированный писцом (Волок. 8), упомянут исследователем, который считает, что он был переписан для Иосифа Волоцкого в Новгороде (Там же. С. 435–436), однако А. И. Алексеев не уделяет внимания тому, что это именно Правленное Пятикнижие, останавливаясь лишь на его текстологическом конвое, в котором присутствуют два полемических сочинения.

⁴⁹ *Он же*. Масоретский текст в России // Jews and Slavs. Vol. 15 / W. Moskovich et al., eds. Jerusalem; Sofia, 2005. С. 196–197. Перечислив типы глосс, автор заключает: «...сам характер глосс, как они представлены выше, не оставляет сомнений в том, что они соответствовали иудаистической религиозной позиции, а не христианской» (Там же. С. 196); далее: «Рукописные источники этих глосс старше [но насколько? — А. Г.], однако исторических сведений о ереси жидовствующих, ее религиозный характер не может быть достаточно уверенно охарактеризован как склонность к иудаизму. [...] Наконец, ересь не оставила своих литературных трудов, а те труды, которые с ней связывают, возникли не в Новгороде или Москве, а в западных районах Руси, ближе к польско-литовской границе» (Там же. С. 197). Но как с этим не согласуется прибытие Схарии со своими сподвижниками из Литвы? Даже если «и глоссы, и парашиот [синагогальные недельные главы: см. ниже. — А. Г.] Пятикнижия явились результатом

новый западнорусский перевод возник в эпоху «жидовствующих» (что доказывает С. Ю. Темчин) и использовался «жидовствующими». Впоследствии А. А. Алексеев приводит единственный аргумент в пользу раннего, не позднее XIII в., появления глосс и эмendaций в Правленом Пятикнижии — использование в них для обозначения идола слова *болванъ*⁵⁰ (на который также ссылается Б. А. Успенский), однако на поверку этот аргумент оказывается несостоятельным⁵¹.

К настоящему моменту, благодаря в первую очередь выявленным в глоссах и эмendaциях Правленого Пятикнижия тюркизмам⁵², можно считать твердо установленным, что эта редакция четъего славянского перевода первых книг Ветхого Завета сложилась во второй половине XV в. на русских землях Великого княжества Литовского, скорее всего в Киеве — в переводческом кружке Захарию, причем основным внешним источником глосс и эмendaций был не МТ как таковой, а его перевод — тюркский, точнее старозападнокипчакский, таргум Пятикнижия, который, как также было недавно выяснено, уже существовал к этому времени, хотя ранее о нем было известно только из караимских версий XVIII–XIX вв. (они же и послужили основным материалом для текстуального сопоставления, поскольку тюркская рукопись *Фирк. 143* 1470–1480-х гг. оказалась фрагментированной)⁵³. Кроме того, обнаруживается текстуальная связь между Правленным Пятикнижием, «Учебником древнееврейского языка» и тюркским таргумом⁵⁴, так что «библиотеку жидовствующих» можно теперь уже считать пополненной еще одним памятником. И этот памятник содержит недостающее звено в передаче календарно-хронологической информации от собственно иудейских источников к «жидовствующим» и свт. Геннадию — «Родословие Адама» (Быт 5), снабженное маргинальными глоссами, которые в точности соответствуют МТ, причем не только с числами МТ, но в ряде списков и с именами этих патриархов, отражающих формы из МТ, а не традиционные для старославянского перевода Восьмикнижия формы из LXX.

употребления славянского перевода в качестве таргума в еврейской синагогальной практике на землях восточных славян» (что, кстати говоря, до сих пор не доказано), — чем это мешает использованию Правленого Пятикнижия «жидовствующими»? Ведь в какой-то момент трансляция иудейской традиции в православную восточнославянскую все равно произошла.

⁵⁰ *Он же*. Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования // Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире / Под ред. В. Московича, М. Членова, А. Торпусмана (= Jews and Slavs. Vol. 24). М.; Иерусалим, 2014. С. 172.

⁵¹ *Грищенко А. И.* Правленое славяно-русское Пятикнижие XV в. и тюркский таргум: проблема взаимного влияния // *Rossica Olomucensia*. 2017. Vol. LVI. Num. 2. С. 10–11.

⁵² *Grishchenko A. I.* Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2016. Vol. 61. Iss. 2. P. 253–273.

⁵³ Подробное обоснование см. в: *Грищенко*. Правленое славяно-русское Пятикнижие... Отдельные сюжеты на ту же тему: *Он же*. «Дикие звери» Сигизмунда Герберштейна и перечень чистых копытных в правленом славяно-русском Пятикнижии // *Slavistična revija*. Letnik 65/2017. Št. 4 (oktober–december). С. 611–628; *Он же*. Какие *стурлаби* украли Рахиль у Лавана? (Об источниках глосс славяно-русского Пятикнижия XV в.) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2018. № 1. С. 105–115.

⁵⁴ Этой теме будет посвящена отдельная обстоятельная статья, пока же остается сослаться на собственные неопубликованные наблюдения.

Место Правленного Пятикнижия в истории славянской Библии

Для доказательства того, что появление маргинальных глосс с годами жизни допотопных патриархов согласно МТ произошло именно в Правленном Пятикнижии, а не ранее, необходимо прежде всего рассмотреть «Родословие Адама» в контексте всей истории и текстологии славянского Бытия. Этому библейскому пассажи, можно сказать, повезло, поскольку он присутствует во всех типах текста славянского перевода Восьмикнижия: 1) в служебном — в Паримийнике (который считается переведенным с греческого раньше всех остальных), 2) в полном, или четьем, — в составе комплектов Восьми- и Пятикнижий, а также в хронографах, наконец, 3) в толковом тексте, а именно прежде всего в Толковой Палее. В самом общем виде соотношение этих трех типов славянского Бытия (без учета первых печатных изданий), в частности содержащегося в нем «Родословия Адама», можно, опираясь на работы А. В. Михайлова, А. А. Пичхадзе, А. А. Алексеева, Т. Л. Вилкул и Веселки Желязковой, представить на *Схеме 1* со следующими комментариями:

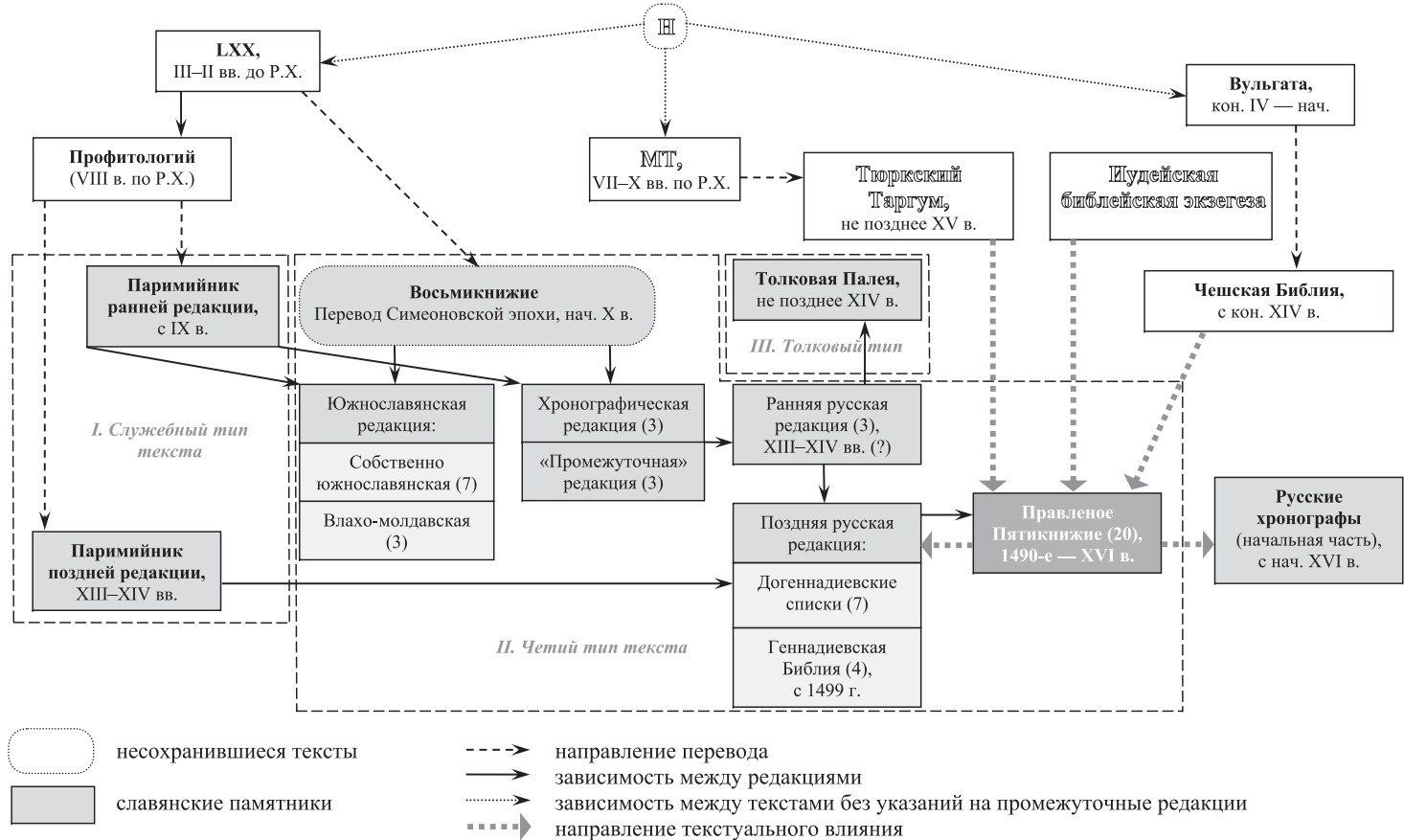
Ⲓ — условное обозначение гипотетического древнееврейского текста, который послужил источником — в разных своих редакциях — и для первого греческого перевода (LXX), и для латинского перевода (**Вульгата**), и для используемой донныне стабильной редакции иудейской Библии (МТ). Поскольку проблема соотношения LXX и других греческих переводов, МТ и Вульгаты нами здесь не рассматривается, представленная схема достаточно условна.

Присутствие на этой схеме Вульгаты объясняется, во-первых, тем, что в ней — как в переводе с более поздней редакции Н, довольно близкой уже МТ, — в «Родословии Адама» содержится хронология именно МТ, а не LXX или какая-либо альтернативная; во-вторых, тем, что средневековая нумерация библейских глав Вульгаты (принятая до сих пор в качестве стандартной) была использована практически одновременно в Геннадиевской Библии 1499 г. и в одном из списков Правленного Пятикнижия (*Кур.-Бел. 2/7*); в-третьих, тем, что с Вульгаты делались старочешские переводы Библии (**Чешская Библия**), известные по четырем редакциям — начиная со втор. пол. XIV в. (сохранившиеся списки — с нач. XV в.⁵⁵). Чешская Библия, будучи первым в славянском мире библейским переводом не на церковнославянский, а на литературный язык нового типа, близкий современным национальным языкам, — важнейший для Центральной и Восточной Европы памятник XV–XVI вв., чье взаимоотношение со славянской Библией еще совершенно не изучено. Если до последнего времени было известно ее влияние на восточнославянскую библейскую традицию лишь начиная с Франциска Скорины (пер. четв. XVI в.)⁵⁶, то сейчас обнаружился ряд общих чтений, характерных исключительно для Чешской Библии (и зависящих

⁵⁵ В выделении редакций Чешской Библии мы опираемся на монографию Владимира Киаса: *Kyas V. Česká bible v dějinách národního písemnictví. Praha, 1997.*

⁵⁶ *Джункова К.* Влияние чешских библейских переводов на другие славянские, а также венгерские библейские переводы // *Вестник славянских культур.* 2017. Т. 43. С. 208–219.

Схема 1. Соотношение типов и редакций славянского перевода книги Бытия (на рукописном материале кон. XII — XVI в.)



от нее польских библий и Библии Скорины) и для поздних редакций славяно-русского Пятикнижия, прежде всего — Правленного Пятикнижия⁵⁷.

Тюркский Таргум — уже упоминавшийся старозападнокипчакский иудейский перевод Пятикнижия, самая ранняя редакция коего представлена в датированном недавно 1470–1480 гг. списке *Фирк. 143*; при этом старшая редакция Тюркского Таргума относится к раввинистической, а не ожидаемой — ввиду тюркского языка — караимской традиции⁵⁸. Под **Иудейской библейской экзегезой** подразумевается вся традиция иудейского толкования Пятикнижия — как раввинистическая, так и караимская (существенно менее изученная) — на всех основных еврейских языках, в жанрах собственно таргума (арамейского перевода с экзегетическими элементами), мидраша и классического комментария (которые к XVI в. были объединены в составе печатной «Микроат гедолот» — так называемой Большой раввинской Библии, включающей, кроме Таргума Онкелоса, комментарии Раши, Ибн Эзры, Рамбана и др.). Следы влияния иудейской экзегезы на Правленное Пятикнижие обнаружил еще Горский⁵⁹, чтения арамейских таргумов рассматривал А. А. Алексеев⁶⁰, имеются в нем также интерпретации классических библейских комментаторов-раввинов⁶¹.

Византийский ветхозаветный лекционарий, составленный на основе одной из редакций LXX, традиционно называется **Профитологием**, который стал источником первого славянского перевода ветхозаветных текстов⁶². Три типа славянских библейских текстов представлены следующими памятниками:

I. Паримийник двух редакций:

I.1. ранняя восходит к кирилло-мефодиевской эпохе⁶³ или, с учетом того, что славянское богослужение византийского обряда начало формироваться только при свт. Клименте Охридском⁶⁴, то, скорее всего, несколько позднее (представлен множеством рукописей начиная с кон. XII в., в том числе Григоровичевым Паримийником *Григ. 2*): «Родословие Адама» представлено здесь в объеме Быт 5:1–24, т. е. отсутствует хронология Мафусала и Ламеха⁶⁵;

⁵⁷ Эти данные также пока лишь готовятся к публикации. Опубликован один более чем странный факт общего для Чешской Библии, Тюркского Таргума и Правленного Пятикнижия чтения — интерпретация древних названий дамана (Лев 11:5, Втор 14:7) как ежа: *Грищенко*. «Дикие звери»... С. 617, примеч. 13.

⁵⁸ Как совсем недавно установил Дан Шапира, о чем нам было сообщено в частной переписке.

⁵⁹ [*Горский*.] О славянском переводе Пятикнижия... С. 141–142 и ниже.

⁶⁰ *Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи... С. 171–172.

⁶¹ *Грищенко А. И.* Следы раввинистической экзегезы на «Благословение Иакова сыновьям» (Быт 49) в апокрифических версиях Толковой Палеи и славяно-русском Пятикнижии, правленном по Масоретскому тексту // *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*. Roč. 85. 2016. S. 3–4. С. 321–332.

⁶² *Алексеев А. А.* Библия в богослужении. Византиско-славянский лекционарий. СПб., 2008. С. 159–193.

⁶³ *Он же*. Текстология... С. 152.

⁶⁴ *Пентковский А. М.* Славянское богослужение византийского обряда и корпус славянских богослужебных книг в конце IX — первой половине X в. // *Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies*. 2016. Vol. 5. № 2. С. 54–120.

⁶⁵ В рукописи *Григ. 2* (л. 28об.) текст обрывается еще раньше — на Быт 17. Данные других ранних паримийников — Лобковского (Лобк.) и Захариинского (Зах.) — взяты нами из

1.2. поздняя была выявлена И. Е. Евсеевым на материале трех списков XV–XVI вв. (два русских и один южнославянский, из Белграда); отличия этой редакции от ранней состоят «в последовательной проверке всего паримийного текста этой группы списков по греческому оригиналу. Оригинал этой редакции — позднейший греческий Профитологий — значительно отступает от типа Профитология первоначального, и эти отступления перешли в славянский перевод»⁶⁶. А. В. Михайлов датировал эту редакцию рубежом XIV–XV вв. и относил ее появление к сербскому ареалу (Ресавской книжной школе)⁶⁷, однако затем А. А. Пичхадзе обнаружила значительную общность в языке и в переводческих приемах между поздним Паримийником и афонской редакцией Евангелия, Апостола и Псалтири, составленной в XIII — нач. XIV в., и предложила тем же временем датировать также позднюю редакцию Паримийника⁶⁸.

II. Восьмикнижие — четый славянский перевод первых книг Ветхого Завета — является для нас основным памятником, поскольку именно к нему относятся Правленое Пятикнижие, поэтому необходимо учесть все его редакции и все известные рукописи, что для значительного количества рукописей в объеме книги Бытия уже было сделано А. В. Михайловым в его критическом издании⁶⁹, однако к нашему времени история и текстология славянского Восьмикнижия выглядят несколько иначе.

Первый, мефодиевский, перевод Восьмикнижия если и сохранился, то лишь в книге Рурь, а дошедший до нас текст, причем в весьма поздних списках, старший из которых — Лаврское Пятикнижие (*Тр. I*) — создан в самом нач. XV в., был осуществлен, скорее всего, в **Симеоновскую эпоху в Первом Болгарском царстве** в нач. X в.⁷⁰ Согласно последним исследованиям Т. Л. Вилкул, подготовившей критическое издание книги Исход⁷¹, наиболее ранняя редакция этого текста сохранилась в так называемом Иудейском Хронографе 1262 г., который представлен тремя полными списками (Архивским — *МГАМИД 279*, Виленским — *Вил. 109* и Варшавским — *ВОЗ 83*) и одним фрагментированным (*Забел. 436*: на наше счастье, в нем на лл. 270 об.–272 сохранилось «Родословие Адама», пусть и в несколько модифицированном для хронографа виде). Поскольку А. А. Пичхадзе объединила *Тр. I* и *Тр. 45* с Архивским Хронографом в одну редакцию, названную ею «промежуточной» (т. е. промежуточной между «собственно русской» и южнославянской), на нашей схеме пришлось «склеить» в единый блок

издания ГП 1894, II («Родословие Адама» на с. 160–163) и сверены с данными издания ГП 1998 (с. 112–113).

⁶⁶ *Евсеев И. [Е.] Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. Введение и тексты. М., 1905. С. XLV.*

⁶⁷ *Михайлов. Опыт изучения... С. 431–445.*

⁶⁸ *Пичхадзе А. А. К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян / Отв. ред. В. П. Вомперский. М., 1991. С. 158–171. Здесь к поздней редакции Паримейника отнесено уже шесть русских списков XV–XVI вв.*

⁶⁹ «Родословие Адама» см. в этом издании здесь: КБПМ 1900. Вып. I. С. 28–35.

⁷⁰ *Алексеев А. А. Текстология... С. 154–155, 163–169.*

⁷¹ *Вилкул Т. Л. Книга Исход: Древнеславянский полный (четый) текст по спискам XIV–XVI вв. М., 2015.*

собственно **хронографическую редакцию**, представленную тремя списками гипотетического Иудейского Хронографа, и три списка **«промежуточной» редакции** А. А. Пичхадзе, не являющиеся списками Иудейского Хронографа (кроме *Тр. 1* и *Тр. 45*, это также рукопись *Арханг. Д. 5*). К **ранней собственно русской редакции** относятся списки *Добр. 13*, *Тр. 44* и *Унд. 1*. **Южнославянская редакция**, по согласному мнению исследователей, принадлежит к более позднему времени, чем ранние русские редакции, поскольку в ней наблюдаются следы вторичной правки по четвертому греческому тексту. В. Желязкова выделяет в ней **собственно южнославянскую группу**, представленную семью сербскими и западноболгарскими списками (*Григ. 1*, *Сев. 1*, *Загр. ППС 17*, *ЦИАМ 351*, одна рукопись Народной библиотеки Сербии в Белграде сгорела в 1941 г. и еще две оказались недоступны исследовательнице: «рукопись № 81 из собрания Крушедолского монастыря (ныне в Патриаршей библиотеке в Белграде), XVI в., а другая из библиотеки монастыря св. Павла на Афоне»), и вторичную — **влахо-молдавскую** (три списка: *Барс. 3*, *Рум. 29* и *Бух. 85*)⁷².

Все перечисленные выше редакции четвертого славянского Восьмикнижия подвергались периодической и спорадической правке по раннему Паримийнику, поскольку последний имел, по-видимому, более высокий статус в качестве литургического текста — предназначенного для общения человека с Богом, а также обладал большим авторитетом как самый ранний перевод фрагментов Восьмикнижия и, наконец, был всегда на слуху во время богослужения. И только поздняя русская группа четверых списков Восьмикнижия подверглась правке по позднему Паримийнику, что сначала интерпретировалось А. В. Михайловым как противоположное текстуальное влияние — как правка Паримийника по четвертому тексту, однако затем А. А. Пичхадзе доказала обратное, окончательно выделив позднюю редакцию славянского Паримийника. Именно эта **поздняя русская редакция** легла в основу Восьмикнижия в составе **Геннадиевской Библии** в рукописи 1499 г. (*Син. 915*), но представлена она и иными, **не входящими в состав полного библейского свода**, списками *Барс. 1*, *Увар. 18*, *НСРК F. 15*, *Барс. 2*, *БАН 45. 10. 6*, *МДА 12* и *БАН 45. 13. 4*. Геннадиевская Библия представлена еще тремя списками XVI в.: *Син. 21*, *Син. 30* и *Увар. 652*, — и как раз один из ее списков, посланных в Острог, использовался для подготовки первой полной печатной церковнославянской Библии — Острожской Библии 1580/81 г. В свою очередь, Острожская Библия стала образцом для Московской Библии 1663 г., которая легла в основу последней четвертой редакции полной церковнославянской Библии, заново выправленной по греческому тексту, — Елисаветинской Библии 1751 г.

Именно поздняя русская редакция Восьмикнижия — со следами правки по позднему Паримийнику — в объеме Пятикнижия подверглась во втор. пол. XV в. глоссированию по еврейским источникам, преимущественно по Тюркскому Таргуму, а также, возможно, по Вульгате и Чешской Библии, и ее мы выше предложили именовать **Правленным Пятикнижием**, а в свете новых данных — **Пятикнижием Жидовствующих**. Так сложилось, что Правленное Пятикнижие стало самой популярной редакцией четвертого славянского перевода первых

⁷² Желязкова В. Книга Исход в южнославянских списках XV–XVI вв. // *Studi Slavistici*. 2016. Vol. 13. С. 247–248.

книг Ветхого Завета среди восточных славян, а потому значение его в истории славянской Библии трудно переоценить, пусть оно и представляло собой в некотором роде тупиковую ветвь ее истории. Правленое Пятикнижие сохранилось в **20 списках**, самые ранние из которых относятся к 1490-м гг. (первое точно датированное 1494 г. — *Волок.8*; датированы по водяным знакам бумаги⁷³: *Егор.648*, *МГАМИД 354*, *БАН 17.16.33*, *Кир.-Бел. 3/8*, *Ф.1.1*), остальные или были созданы на рубеже XV–XVI вв. (*Рум.27*, *Кир.-Бел. 2/7* и *Арханг.Д.17*), или разбросаны по всему XVI в. и обладают довольно широкой географией (здесь и вторая точно датированная рукопись *Вил.51*, происходящая из Вильны; оставшиеся: *Q.I.1407*, *Солов.74/74*, *ЦГАДА 790*, *Тих.453*, *Погод.1435*, *Рум.28*, *Муз.3479*, *Волок.7*, *Кир.-Бел. 1/6* и *Погод.76*). Основополагающими признаками Правленого Пятикнижия являются:

1) деление на синагогальные недельные главы Торы («парашийот»), которое, однако, обнаруживается в шести списках предшествующей редакции, но только в ней, не ранее (*Увар.18*, *НСРК F.15*, *Син.915*, *Барс.2*, *МДА 12*, *БАН 45.13.4*: все эти рукописи синхронны спискам Правленого Пятикнижия, а потому могут или содержать «недоправленное» Пятикнижие, или испытывать вторичное влияние Правленого Пятикнижия);

2) оглавление, обычно предшествующее основному тексту Пятикнижия: отсутствует в шести списках Правленого Пятикнижия (*Волок.8*, *БАН 17.16.33*, *МГАМИД 354*, *Муз.3479*, *ЦГАДА 790* и *Рум.28*), возможно, будучи утраченным; в трех рукописях перемещено внутрь основного текста (*Арханг.Д.17*, *Солов.74/74* и *Погод.1435*); наконец, имеется в двух рукописях предшествующей редакции (*Син.915* и *Барс.2*), а также в печатной Московской Библии 1663 г. (отсутствуя при этом в Острожской);

3) глоссы и эмендации по еврейским источникам — признак, имеющийся во всех 20 списках Правленого Пятикнижия и в одном списке предшествующей редакции (*МДА 12*), однако в крайне ограниченном количестве.

Популярность Правленого Пятикнижия в русской рукописной традиции XVI в. выражается также в том, что оно было использовано при составлении разных типов **Русского Хронографа**: это или собственно Хронограф Русский старшей редакции (которую принято называть «редакцией 1512 г.»), известный в десятках списков⁷⁴; или монументальный Лицевой летописный свод Ивана Грозного 1560–1570-х гг. (начальная часть, содержащая Пятикнижие, находится в Музейском кодексе *Муз.358*); или библейско-хронографический сборник *Тих.279*, в котором содержится сверхкраткий пересказ ветхозаветных книг, куда, однако,

⁷³ Датировка по филиграммам или осуществлялась специально по нашему заданию А. Е. Соболевой (ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, Москва), или была предоставлена М. А. Шибачевым (РНБ, С.-Петербург), А. Г. Сергеевым (БАН, С.-Петербург) и Т. В. Анисимовой (РГБ, Москва), а также заимствована или из печатных описаний, или из машинописных описей и картотек соответствующих древлехранилищ.

⁷⁴ См. основное критическое издание: ПСРЛ-22. Одна из ключевых глосс / эмендаций Правленого Пятикнижия, попавшая в Хронограф Русский старшей редакции, рассмотрена в статье: *Грищенко*. Какие *стураби* украла Рахиль...

попали некоторые яркие глоссы и эмендации Правленного Пятикнижия⁷⁵. Такого рода разновидности Русского Хронографа (скорее всего, до сих пор не выявленные в полном объеме) могут служить лишь вспомогательными источниками для исследования Правленного Пятикнижия, хотя и заслуживают отдельного изучения в этом своем статусе.

III. Толковая Палея представляет собой принципиально важный для всей древнерусской книжности тип библейского текста — толковый, пусть и представленный фрагментарно и трудно выделяемый из основного массива памятника. Согласно текстологическим наблюдениям А. В. Михайлова, Толковая Палея содержит в себе уже готовый перевод ветхозаветного текста, и этот перевод принадлежит ранней русской редакции: проанализировав чтения из книги Бытия, исследователь выявил зависимость библейского текста в Палее от группы списков, представленных рукописью *Унд. I*, особенно в тех местах, где палейные чтения отступали от чтений Лаврского Пятикнижия (*Тр. I*)⁷⁶. Поскольку все точные библейские цитаты Толковой Палеи самым скрупулезным образом были каталогизированы Татьяной Славовой⁷⁷, именно ее подборкой соответствий из иных версий славянского Восьмикнижия (паримийной и четьей — кроме всех списков Правленного Пятикнижия) мы воспользовались в качестве источника того, какие годы жизни допотопных патриархов были указаны в «Родословии Адама», обращаясь также к справочному аппарату издания Толковой Палеи по Коломенскому списку 1406 г. (ПТ 1892—1893), коим пользовалась и сама Т. Славова, привлекая также данные критического издания Бытия (КБПМ 1900—1908).

«Родословие Адама» в различных типах славянской Библии

Итак, мы свели все даты из «Родословия Адама», касающиеся общей продолжительности жизни патриархов и возраста к рождению сына, из трех версий славянского Восьмикнижия (толкового, служебного и четьевого — согласно данным Т. Славовой и нашим собственным наблюдениям) и из 18 рукописей Правленного Пятикнижия⁷⁸ в *табл. I*. Разница в общей продолжительности жизни в

⁷⁵ Именно поэтому рукописи *Муз.358* и *Тих.279* оказались в перечне «списков с глоссами и исправлениями по еврейскому тексту» (*Пичхадзе А. А.* Из истории четьевого текста... С. 21). В действительности обе эти рукописи не являются списками Правленного Пятикнижия.

⁷⁶ *Михайлов А. В.* К вопросу о тексте книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее. III // Известия Варшавского университета. 1896. Кн. 1. С. 20—23.

⁷⁷ *Славова Т.* Толкована палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. Подборка разночтений к «Родословию Адама» — на с. 404—407 этой книги, к основным выводам которой следует относиться, однако, с большой осторожностью (см. критический отзыв о ней: *Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 10—13).

⁷⁸ Списков 18, поскольку рукопись *МГАМИД 354* начинается с Быт24.43, а в *Погод.1435* Бытие полностью отсутствует. В остальных списках «Родословие Адама» расположено на следующих листах: *Волок.8*, л. 2 об. — 3 об.; *Егор.648*, л. 13—14; *БАН 17.16.33*, л. 7—7 об.; *Кир.-Бел. 3/8*, л. 18 об. — 19 об.; *FI.I*, л. 20 об. — 22; *Рум.27*, л. 13 — 14 об.; *Кир.-Бел. 2/7*, л. 11 об. — 12; *Арханг.Д.17*, л. 13—14 об.; *Виц.51*, л. 9 об.—10об.; *Q.I.1407*, л. 17—18 об.; *Солов.74/74*, л. 5—5 об.; *ЦГАДА 790*, л. 5 об.—6; *Тих.453*, л. 23—24; *Рум.28*, л. 4в—5а; *Муз.3479*, л. 7—8 об.; *Волок.7*, л. 9 об.—10; *Кир.-Бел. 1/6*, л. 20—21 (новой фолиации); *Погод.76*, л. 12—13.

Годы жизни допотопных патриархов в различных версиях славянской Библии

№	Патриарх <i>тип текста</i>	Сколько лет жил всего	Возраст к рождению сына		Глоссы Правленого Пятикнижия
		LXX = МТ	LXX	МТ	
1	Адам	930	230	130	
	1) Палея	930 почти во всех списках (Рум.3, Сев.1 995)	230 почти во всех списках	130 (Григ.2)	
	2) Парим.				
	3) Восьмикнижие: • ю.-слав.				
	• хрон. ред.				
	• ранн. рус.				
	• поздн. рус.				
• Правл. Пяти- книжие	(Q.I.1407 9 сотна)	(Q.I.1407 лакуна)	130 (Кир.-Бел. 2/7, Рум.27, Тих.453, Кир.-Бел. 1/6, Погод.76)		
2	Сиф	912	205	105	
	1) Палея	912 почти во всех списках (Рум.3, Сев.1 902)	205 (209 и 270 в двух списках) 205 (200 Зах.) 205 (Рум.3, Сев.1 207)	205 во всех списках	
	2) Парим.				
	3) Восьмикнижие : • ю.-слав.				
	• хрон. ред.				
	• ранн. рус.				
	• поздн. рус.				
• Правл. Пяти- книжие	Увар.18, МДА 12 — 900 Волок.8, Рум.27, Тих.453, ЦГАДА 790, Q.I.1407, Сол.74/74, Кир.-Бел. 1/6, Погод.76 — 900, в остальных — 912	105 (БАН 17.16.33, Кир.-Бел. 2/7, Рум.27, Тих.453, Кир.-Бел. 1/6, Погод.76)			
3	Енос	905	190	90	
	1) Палея	905 во всех списках	190 почти во всех списках (107Лобк., Зах.)		
	2) Парим.				
	3) Восьмикнижие: • ю.-слав.				

№	Патриарх <i>тип текста</i>	Сколько лет жил всего	Возраст к рождению сына		Глоссы Правленого Пятикнижия
		LXX = МТ	LXX	МТ	
	<ul style="list-style-type: none"> • <i>хрон. ред.</i> • <i>ранн. рус.</i> • <i>поздн. рус.</i> • <i>Правл. Пятикнижие</i> 		180		
			105 во всех списках		
			105 во всех, кроме <i>Вил. 51 (190)</i>		90 (<i>Кир.-Бел. 3/8, БАН 17.16.33, Кир.-Бел. 2/7, Арханг.Д. 17, Тих. 453, Кир.-Бел. 1/6, Погод. 76), 200 (Рум. 27)</i>
4	Каинан	910	170	70	
	1) Палея	909	170 почти во всех списках <i>(Забел. 436 180)</i>		
	2) Парим.	919 (<i>Григ. I</i>), 909 (<i>Зах.</i>)			
	3) Восьмикнижие:	910			
	• <i>ю.-слав.</i>				
	• <i>хрон. ред.</i>				
	• <i>ранн. рус.</i>				
	• <i>поздн. рус.</i>				
	• <i>Правл. Пятикнижие</i>	918 (<i>Кир.-Бел. 3/8, Арханг.Д. 17, ЦГАДА 790, Сол. 74/74, Погод. 76), 905 (F.I. I), остальные — 910</i>	70 (<i>БАН 17.16.33, Кир.-Бел. 2/7, Рум. 27, Кир.-Бел. 1/6, Погод. 76)</i>		
5	Малелеил	895	165	65	
	1) Палея	885	165 (<i>160 Лобк.</i>)		
	2) Парим.	80 и 95 (<i>805 Зах.</i>)	165 во всех списках		
	3) Восмикнижие:	895 почти во всех списках <i>(Забел. 436 890)</i>			
	• <i>ю.-слав.</i>				
	• <i>хрон. ред.</i>				
	• <i>ранн. рус.</i>				
	• <i>поздн. рус.</i>				
	• <i>Правл. Пятикнижие</i>		197 (<i>ЦГАДА 790</i>), 9 и 65 (<i>Волок. 7</i>), 160 (<i>Сол. 74/74</i>), в остальных — 165	65 (<i>БАН 17.16.33, Кир.-Бел. 2/7, Рум. 27, Тих. 453, Кир.-Бел. 1/6, Погод. 76)</i>	

№	Патриарх <i>тип текста</i>	Сколько лет жил всего	Возраст к рождению сына		Глоссы Правленого Пятикнижия
		LXX = МТ	LXX	МТ	
6	Иаред	LXX = МТ			
		962	162		
	1) Палея	962 почти во всех списках (Рум.29 862) (МГАМИД 279 942)	142 (в ряде списков — 162)		
	2) Парим.		162 почти во всех списках (МГАМИД 279 142)		
	3) Восьмикнижие:				
	• ю.-слав.				
	• хрон. ред.				
• ранн. рус.					
• поздн. рус.					
• Правл. Пятикнижие		(ЦГАДА 790, Сол.74/74 165)		162 (Рум.27)	
7	Енох	365	165	65	
	1) Палея	365 почти во всех списках (МГАМИД 279 345) (Погод.76 добавлена глосса 300)	165 почти во всех списках (Рум.29 55) (МГАМИД 279 145)		
	2) Парим.				
	3) Восьмикнижие:				
	• ю.-слав.				
	• хрон. ред.				
	• ранн. рус.				
• поздн. рус.		65 (БАН 17.16.33, Егор.648, F.I.1, Кир.-Бел. 2/7, Вил.51, Волок.7)	65 (Рум.27, Тух.453, Погод.76)		
• Правл. Пятикнижие		165 (во всех списках, где не 65 в тексте)			
8	Мафусаил	969	167/187	187	
	1) Палея	965	—		
	2) Восьмикнижие:	969	187		
	• ю.-слав.				
• хрон. ред.	979 (Тр. I)	165 (МГАМИД 279, Забел.436), 177 (Тр. I)			

№	Патриарх <i>тип текста</i>	Сколько лет жил всего		Возраст к рождению сына		Глоссы Правленого Пятикнижия
		LXX = МТ		LXX	МТ	
	• <i>ранн. рус.</i>	962		160 почти во всех списках		187 (БАН 17.16.33, Кир.-Бел. 2/7, Рум.27, Тих.453, Погод.76), 157 (Кир.-Бел. 1/6)
	• <i>поздн. рус.</i>	963; Син.915 — 969 «по скобели»				
	• <i>Правл. Пяти- книжие</i>	969 (Вил.51), 965 (Погод.76), 962 (ЦГАДА 790, Сол.74/74, Рум.28), остальные — 963				
9	Ламех	LXX	МТ	188	182	
		753	777			
	1) Палея	753 во всех списках		—	182 (<i>Григ. 1, Загр. ППС17</i>)	
	2) Восьмикнижие:			188 (влахо-молдавские)		
	• <i>ю.-слав.</i>			180 (МГАМИД 279, Забел.436), 178 (Тр.1)		
	• <i>хрон. ред.</i>			188		
	• <i>ранн. рус.</i>			118 (<i>Увар.18, МДА 12</i>)		
• <i>поздн. рус.</i>	182 (БАН 17.16.33, F.I.1, Кир.-Бел. 2/7, Рум.27, Вил.51, Волок.7, Муз.3479)	187 (Рум.27, Тих.453, Кир.-Бел. 1/6)				
• <i>Правл. Пяти- книжие</i>	703 (Волок.8, F.I.1), осталь- ные — 753	777 (Вил.51) — «по скобели»	ЦГАДА 790, Сол.74/74, Рум.28 — лакуны; остальные — 188			

LXX и МТ наблюдается только для одного Ламеха, тогда как возраст к рождению сына разнится в греческой и еврейской Библии для всех остальных патриархов, кроме Иареда.

Таблица 1 составлена таким образом, чтобы продемонстрировать, в каких версиях и редакциях славянского библейского текста «Родословия Адама» какие использовались числа, как от редакции к редакции накапливались ошибки в записи чисел и как затем эти ошибки правились. Ошибочные чтения, не соответствующие ни LXX, ни МТ, выделены курсивом (с указанием целых версий / редакций библейского текста или отдельных рукописей), основные расхождения между версиями и редакциями славянского Бытия, типичные для них, приводятся в отдельных ячейках, тогда как индивидуальные чтения ряда рукописей даны просто в скобках. Причины расхождений между числами в славянском переводе «Родословия Адама» следующие:

1. Возможные ошибки при транслитерации из глаголицы в кириллицу, когда не учитывалась разница в цифровом значении ряда букв. Такими ошибками могут объясняться: 180 лет жизни Еноса к рождению первенца в хронографах и 885 всех лет жизни Малелеила в Палее (глаголическая буква «покой» имеет значение '90', а кириллическая — '80'), 142 года жизни Иареда к рождению первенца в Палее и в Архивском Хронографе, 942 года всех лет Иареда в том же Архивском Хронографе и в нем же — 145 лет жизни Еноха к рождению первенца и 345 всех лет жизни этого патриарха (глаголическая буква «мыслете» имеет значение '60', а кириллическая — '40'); 177 (вместо 187) лет жизни Мафусаила и 178 (вместо 188) лет жизни Ламеха к рождению их первенцев в Лаврском Пятикнижии (*Тр. I*) (глаголическая буква «он» имеет значение '80', а кириллическая — '70'). Однако объяснение этих нескольких случаев через ошибки транслитерации не очень надежно.

2. Случайный пропуск буквенных цифр в составном числе, обычно в его конце: ·ѿ· сотна в *Q.I.1407* для всех лет жизни Адама (вместо ·ѿ· сотъ тридесать); ·ѿв· в двух южнославянских восьмикнижиях и ·ѿ· в двух списках поздней русской редакции и в восьми списках Правленого Пятикнижия для всех лет жизни Сифа (вместо ·ѿвн·); ·ѿ· лет жизни Сифа к рождению первенца в Захариинском Паримийнике (вместо ·ѿе·); ·ѿе· и ·ѿч· всех лет жизни Малееила в Захариинском Паримийнике и в *Забел.436* соответственно (вместо ·ѿѿе·); ·ѿѿ· лет жизни Малееила к рождению первенца в Лобковском Паримийнике и в *Сол.74/74* (вместо ·ѿѿе·); ·ѿѿ· лет жизни Мафусаила к рождению первенца почти во всех русских списках Восьми- и Пятикнижия (вместо ·ѿѿѿ·); ·ѿѿ· года всей жизни Ламеха в двух списках Правленого Пятикнижия (вместо ·ѿѿѿ·; здесь же возможна другая интерпретация ошибки: *n* могло прочесться как союз *и*); ·ѿn· лет жизни Ламеха к рождению первенца в двух списках Хронографа (вместо ·ѿnn·).

3. Графические искажения: ·ѿе· лет жизни Еноса к рождению первенца, начиная со списков Пятикнижия ранней русской редакции (вместо ·ѿч·), когда верхняя петля буквы *ч* оказалась сильно загнута вправо, так что возникло смешение с ε -образной графемой, отождествленной с буквенной цифрой '5'. Во многих рукописях здесь использован действительно ε -образный знак.

4. Перемещение под титуло союза *и*, который приобрел цифровое значение '8': *·цѣи·* всех лет жизни Каинана в русских редакциях Восьмикнижия (вместо *·ѣ· и ·ѣ·*).

5. Возможные «очитки» при записи чисел словами: 909 всех лет жизни Каинана в Палее, паримийниках и в хронографической редакции Восьмикнижия вместо 910 (случайная путаница слов *десѧтъ* и *девѧтъ*); «80 и 95» всех лет жизни Малееила в большинстве паримийников вместо «895» (*осѣь сътъ* спутано с *осѣь десѧтъ*).

Прочие многочисленные ошибки в передаче числительных в «Родословии Адама» мы пока не можем рационально объяснить, но они могут получить свою интерпретацию в дальнейшем, что не отменяет самого факта их обилия и типичности. Примечательно, что позднесредневековые русские книжники (правда, согласно свидетельству хронографа XVII в.) осознавали возможность порчи библейского текста именно в записи числительных, что приводило к искажению библейской хронологии, а значит, вело и к иным датировкам событий всемирной истории:

Ѡ исхода сыновѣ илѣ|выхъ, до смертвѣа дѣда, и до цѣтва | солѣмонова лѣтъ ,хл. (= 630) а по библии, | хн, (= 650) лѣтъ: А Ѡ адама по семѣ лѣ|тописцу лѣтъ, *дуно. (= 4459) а по библии | бѣдетъ *дѣпи (= 4388): А в старыхъ пел|речнахъ пишуть Ѡ адама лѣтъ, | *дуиъ (= 4457): А индѣ пишеть нача солѣ|монѣ цѣтвovati в лѣта *дѣжа (= 4361). | А Ѡ конца дѣдова цѣтва до рѣтвѣа | хѣа лѣтъ *амг (= 1043): а по библии ино | *арѣ (= 1112) лѣтъ (Рум.297, л. 236об.).

Глеть же са в дѣанѣи аплѣскихъ Ѡ мо|исѣова оумертвѣа до салѣйла (sic!) прѣрка | лѣтъ .уи. (= 450) ѡбращемъ же излише по | семѣ лѣтописцѣ лѣтъ ѡ (= 70) а по библии | излише чѣ (= 90) лѣтъ. сѣе не аплѣское пи|санѣе погрѣши, но преписѣющаго по|грѣшенѣе бысть. долѣгаго ради вре|мени пишемаа стираются, и не|знѣема бывають ѣкоже сѣ. егда | оу твѣрда (= 300) едина чертѣца сотрѣтса | тѣ нѣсть разумѣти твѣрдо ли было | илѣ покѣи (= 80), такоже и верхняя чертѣа | оу покѣа сотрѣтса такоже невѣдо|мо ѣсть, покѣи ли былъ илѣ йже (= 8). || да тѣмъ в трисѣтномъ числѣ ѡсѣь|десѣтое мнѣтса. а в восьмьдесѣтѣ | вѣсь мнѣтса, и прѣчее (Рум.297, л. 208об.—209)⁷⁹.

Сверка с датами Библии для «Родословия Адама» содержится в том же хронографе в статье, озаглавленной «Сказание от Адама летопись по родословию и от коего колена поидоша царие, судия же и владелцы над Израили, и колко кто лет ими владел, и прочих царствах мимотекущаго кола сего». В тексте возраст Адама к рождению Сифа — 230 лет (как в LXX), а киноварная глосса на полях сообщает (л. 258): «бѣилѣа | рѣл (= 130) лѣтъ» (как в МТ или в Вульгате); аналогичные глоссы даны к возрастам Мафусаила и Ламеха (л. 258об.). Как мы видим, книжник XVII в. указывает хронологию сразу по нескольким источникам: «по Библии» (судя по приведенным числам, это или первопечатная Острожская Библия

⁷⁹ Опубликовано в: *Востоков. Описание...* С. 421. Для настоящей статьи сверено с рукописью.

1580/81 г., в которой содержится соответствующая хронология, или перепечатанная с нее Московская Библия 1663 г.), по переписываемому им хронографу («по лѣтописцу сему») и по иным хронографическим таблицам («в старыхъ перечняхъ пишутъ»), — и, найдя в них несогласие, объясняет его чисто палеографически. Учитывая повышенное внимание к хронологии в конце XV в., в том числе в связи с полемикой вокруг «жидовствующих», не будет анахронизмом экстраполировать в ту эпоху подобную логику, да и сами методы работы с хронологическими источниками, благо *табл. 1* дает богатый материал для их сопоставления и в целом подтверждает предложенную в *схеме 1* стемму. Действительно, Правленое Пятикнижие зависит и в передаче чисел в «Родословии Адама» от поздней русской редакции Восьмикнижия, наследуя ее ошибки, однако только в Правленном Пятикнижии — в его глоссах и эмendaциях — впервые в истории славянской Библии появляются числа, соответствующие хронологии МТ и Вульгаты (если не считать единичного случая в Григоровичевом Паримийнике, когда возраст Адама к рождению сына указан в соответствии не с обычным чтением LXX, а с МТ). Остается лишь вопрос, из какой именно традиции — западной, ориентирующейся на Вульгату, или иудейской, опирающейся на МТ, — были заимствованы эти глоссы и эмendaции, и он решается, безусловно, в пользу второй, поскольку «Родословие Адама» в Правленном Пятикнижии содержит такие написания имен допотопных патриархов, которые никак не могли быть транслированы ни через греческий, ни через латинский текст. На их еврейское происхождение, описывая рукопись *Рум.27*, указывал еще в 1842 г. А. Х. Востоков.

Глоссы с именами допотопных патриархов в Правленном Пятикнижии

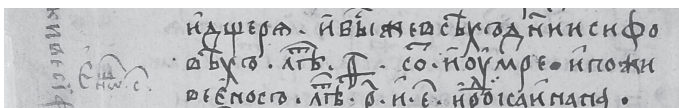
В десяти из 18 списков Правленного Пятикнижия, содержащих «Родословие Адама», маргинальные глоссы с именами допотопных патриархов отсутствуют вовсе, разве что в одном из них — в *Q.I.1407* — на верхнем поле имеется странная запись: «меститса ѿ каина. ѿ ламехѧ сѣмьдеса сѣмерицею» (л. 17). Из оставшихся восьми списков в трех на полях выписаны имена всех десяти патриархов от Адама до Ноя, причем в *Кир.-Бел. 2/7* (л. 11 об.—12) этот раздел текста так и именуется в маргинальной киноварной глоссе: «ѿ десяти родѣхъ | до ноа»⁸⁰, — и далее следуют имена патриархов, каждый под своим номером, однако еще в старых формах, восходящих к греческому тексту: аѧѧъ (< греч. Ἀδάμ), сѣфъ (< Σήθ), ёносъ (< Ἐνώς), кайѧѧа (< Καϊνάν), мале|лѣиль (< Μαλελεήλ), а̀рѧѧъ (< Ἰαρέδ), ёнѧѧъ (< Ἐνώχ), маѧѧ|саль (< Μαθουσαλά), лалѧѧъ (правильно: Ламехъ < Λάμεχ), ное (< Νῶε). Имена всех десяти допотопных патриархов выведены на полях также в *Рум.27* (л. 13 об.—14 об.) и в *Тух.453* (л. 25–26 новой фолиации), но уже не с их порядковыми номерами, а с указанием возраста к рождению сына, причем согласно МТ (или Вульгате). Однако самое примечательное тут, что имена шести

⁸⁰ Киноварные маргиналии обычно соответствуют в списках Правленного Пятикнижия позициям из «Оглавления», как и в этом случае. Первая «параша» «Оглавления» содержит следующий текст: «О сотвореніи небесе и земля и вся, яже суть в них; и о созданиі Адамли; и о десяти родѣх до Ноа».

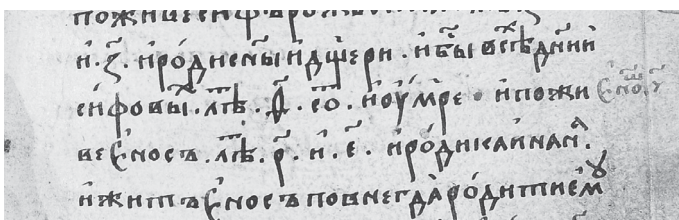
из десяти патриархов приводятся в формах, восходящих к древнееврейским без греческого или латинского посредничества. Те же имена с некоторыми незначительными разночтениями встречаются на полях еще восьми списков (включая *Кир.-Бел. 2/7*, где еврейские формы дописаны к традиционным для трех имен); приведем их все, взяв за основу формы из *Рум.27*:

- **ѣнѡ** (то же в *Тих.453*, л. 25; **ѣношь** *Кир.-Бел. 1/6*, л. 20 об.) < др.-евр. 'Ēnōš (ср. лат. форму *Enos* из Вульгаты) — см. *ил. 1*;
- **кенѡ** (то же в *Кир.-Бел. 1/6*, л. 20 об.) < др.-евр. Qēnān (ср. лат. *Cainan*);
- **маглавѣѣ** (маглалѣѣ *Кир.-Бел. 1/6*, л. 20 об.; маглалѣѣль *Тих.453*, л. 25 об.) < др.-евр. *Maḥalal'el* (ср. лат. *Malaleel*) — см. *ил. 2*;
- **ханѡ** (то же в *Вил.51*, л. 10 и *Егор.648*, л. 13 об.; ханѡ *Тих.453*, л. 25 об.; в вин. п.: ханоха *БАН 17.16.33*, л. 7 об., ханона *Кир.-Бел. 2/7*, л. 12; притяж. форма в род. п. мн. ч.: хано[хо]въѣ *Волок. 7*, л. 10) < др.-евр. Ḥānōk (ср. лат. *Henoch*) — см. *ил. 3*;
- **матѣшеѣла** (то же в *Кир.-Бел. 1/6*, л. 21; матѣшеѣла *Тих.453*, л. 26; матоушала *Вил.51*, л. 10, *БАН 17.16.33*, л. 7 об., *Кир.-Бел. 2/7*, л. 12, *Волок. 7*, л. 10) < др.-евр. *Matūšalah* (ср. лат. *Mathusalam*) — см. *ил. 4*;
- **мелѣ** (то же в *Тих.453*, л. 26, *Егор.648*, л. 14, *БАН 17.16.33*, л. 7 об., *Кир.-Бел. 2/7*, л. 12; мелехъ *Вил.51*, л. 10 об., *Кир.-Бел. 1/6*, л. 21, *Волок. 7*, л. 10) — результат, судя по всему, метатезы **Лемехъ* < др.-евр. *Lémek* (ср. лат. *Lamech*); не исключен и экзегетический характер этой неправильности, когда действительно имелся в виду *mélek*, то есть 'царь'.

Ил. 1. Глосса к имени Еноса в Правленном Пятикнижии

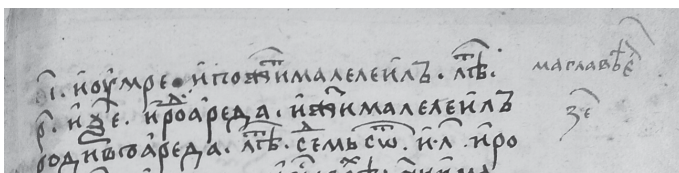


1а. Рум.27, л. 13 об.

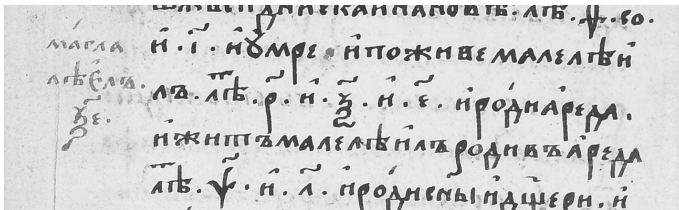


1б. Тих.453, л. 25

Ил. 2. Глосса к имени Малелеила в Правленном Пятикнижии

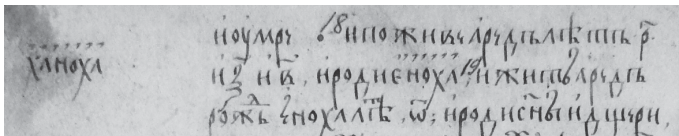


2а. Рум.27, л. 14

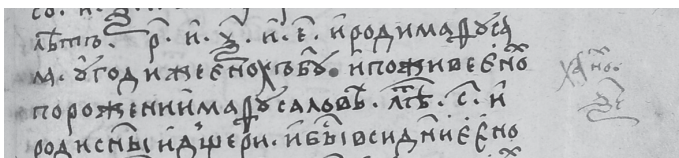


26. Тих.453, л. 25 об.

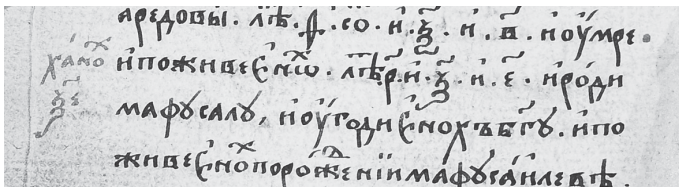
Ил. 3. Глосса к имени Еноха в Правленом Пятикнижии



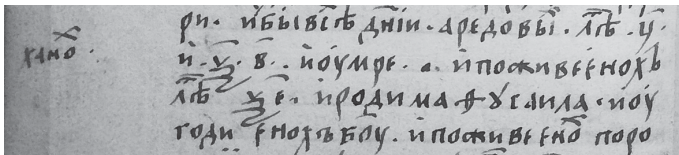
3а. БАН 17.16.33, л. 7 об.



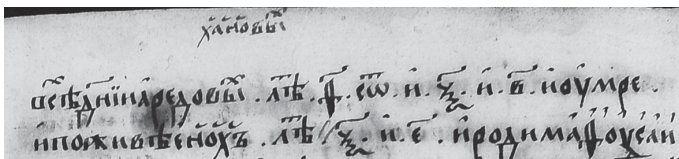
36. Рум.27, л. 14



36. Тих.453, л. 25 об.

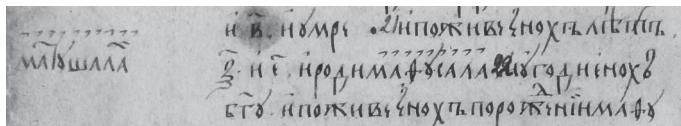


3г. Егор.648, л. 13 об.

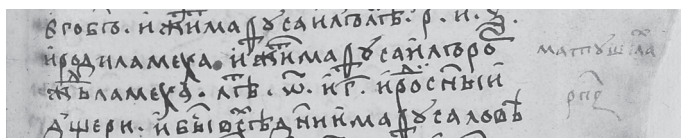


3д. Волок.7, л. 10

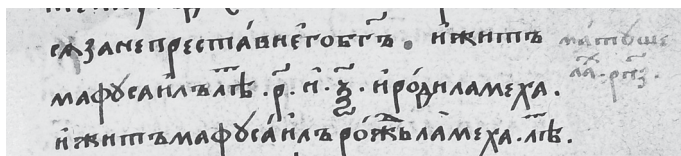
Ил. 4. Глосса к имени Мафусаила в Правленном Пятикнижии



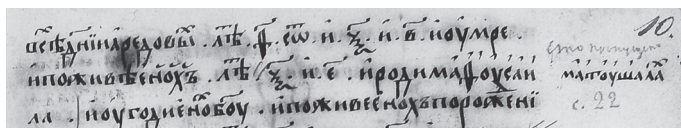
4а. БАН 17.16.33, л. 7 об.



4б. Рум.27, л. 14



4в. Тих.453, л. 26



4г. Волок.7, л. 10

Среди представленных форм имеются две — *Еношь* и *Матюшалахъ*, — которые содержат наиболее яркий маркер непосредственных языковых контактов славян с носителями семитских языков: это передача семитского /š/ буквой **Ш**, что исключает греческое или латинское посредничество при заимствовании этих форм. Есть еще один «сильный» маркер⁸¹ — передача семитского /h/ буквой **Г** (*Маглалъелъ*), в этой же форме обращает на себя внимание передача «шва» через /ě/ (вероятно, буквой «ять» здесь обозначается мягкость /r'/ перед /e/), а также — в форме *Матюшалахъ* — передача первого «шва» через /a/. Менее надежным маркером является передача семитского /h/ (условная транслитерация буквы פ «хет», которая в средневековом иврите реализовывалась разными глухими щелевыми звуками от гортанных до заднебных⁸²) буквой **Х** (*Ханохъ* и *Матюшалахъ*). Кроме того, обращает внимание и то, что если за формой *Мелехъ* действительно стояло **Лемехъ* (при этом в LXX — Λάμεχ, а в Вульгате —

⁸¹ Все языковые показатели непосредственных контактов восточных славян с носителями еврейских языков, как «сильные», так и «слабые», описаны в статье: Грищенко А. И. Языковые и литературные контакты...

⁸² Применительно к славяно-еврейским языковым контактам, связанным с передачей этой буквы и двумя европейскими ареалами средневекового еврейства см.: Грищенко А. И. С листа или на слух? (Заметки о двух библиеизмах-гапаксах в славяно-русской книжности) // Palaeoslavica. 2015. Vol. 23. № 2. С. 307–308.

Lamech), то заимствована была не текстовая паузальная форма *Lāmeḳ*, а стандартная, «словарная», *Lémeḳ*, которая использовалась в качестве единственной в переводах Торы на несемитские языки, в частности на тюркский: в тюркском таргуме используется только *Lémeḳ* (*В 556*, л. 200, 200об., 199; *Фирк. 144*, л. 5, 6). Естественно, никаких надежных показателей того, что глоссы и эмендации Правленого Пятикнижия в «Родословии Адама» были заимствованы из тюркского таргума, нет, поскольку имена собственные переносились из МТ в таргумы в сущем виде, без адаптации к языку перевода, что совершенно обычно для переводов священных текстов внутри одной религиозной традиции, тем более с использованием одной и той же графической системы. При заимствовании же собственных имен из одной графической системы (еврейской) в другую (кириллическую) на приведенных примерах становится очевидно, что источником заимствования была именно иудейская традиция, а не Вульгата, усвоившая библейскую хронологию согласно МТ, — и, таким образом, Правленое Пятикнижие с еще большей надежностью претендует на то, чтобы называться «Пятикнижием жидовствующих».

Заключение

Проанализировав глоссы и эмендации «Родословия Адама» в Правленном славяно-русском Пятикнижии, касающиеся как хронологии жизни допотопных патриархов, так и их имен, мы пришли к выводу, что Правленое Пятикнижие и в этой части текста обращалось непосредственно к иудейской традиции, а с учетом пристального внимания к дате Сотворения мира и православных книжников, и «жидовствующих» (которые могли вовсе и не быть таковыми), и иудейских книжников второй половины XV в., совершенно естественным будет предположить, что хронологические выкладки «Родословия Адама» служили источником для календарных споров между ними, в том числе в контексте полемики об авторитете той или иной версии Священного Писания. Тот факт, что Правленое Пятикнижие — как самая поздняя редакция в истории четъего славянского Восьмикнижия, предшествующая эпохе раннего книгопечатанья, — и было тем самым Пятикнижием «жидовствующих», которое упоминает среди прочих книг свт. Геннадий Новгородский в своем послании к Иоасафу, подтверждается не только гипотетической связью глосс и эмендаций «Родословия Адама» с календарно-хронологической полемикой, но и другими обстоятельствами. Кроме уже упомянутой текстуальной связи между Правленным Пятикнижием и «простомовными» переводами с МТ, как вошедшими в «Учебник древнееврейского языка», так и обнаруженными нами недавно в сборнике *Забел. 436*, это еще и примечательная положительная трактовка «фарисеев» в «Лаодикийском послании» дьяка Федора Курицына, лидера московских «жидовствующих», и в том же самом Правленном Пятикнижии. Однако это уже тема особого самостоятельного исследования, которое прольет свет на идеологические установки и на религиозный поиск русских гуманистов того времени — гуманистов, шедших в ногу со своими западноевропейскими единомышленниками, а то и опережавших их.

Ключевые слова: ересь жидовствующих, иудео-христианские отношения, XV в., библеистика, текстология, эсхатология, хронология.

Список источников

Рукописные источники

- Арханг.Д.5* — Библиотека Российской академии наук (С.-Петербург), Научно-исследовательский отдел рукописей (далее — БАН), Арханг.Д.5: Сборник исторический (из библиотеки Антониево-Сийского монастыря), 4°, XV—XVI вв.
- Арханг.Д.17* — БАН, Арханг.Д.17: Пятикнижие, 4°, рубеж XV—XVI вв.
- БАН 17.16.33* — БАН, № 17.16.33: Пятикнижие, 4°, 1490-е гг.
- БАН 45.10.6* — БАН, № 45.10.6: Конволют, 4°, кон. XV в., состоящий из Пятикнижия (1487 г., лл. 1—322), Еллинского летописца и собрания полемических сочинений против латинян.
- БАН 45.13.4* — БАН, № 45.13.4: Сборник хронографический, 4°, посл. четв. XVI в.
- Барс.1* — Государственный исторический музей (Москва) (далее — ГИМ), Собрание Е. В. Барсова, № 1: Восьмикнижие с иными библейскими книгами, 1°, кон. XV в.
- Барс.2* — ГИМ, Собрание Е. В. Барсова, № 2: Восьмикнижие с иными библейскими книгами, 1°, кон. XV в.
- Барс.3* — ГИМ, Собрание Е. В. Барсова, № 3: Восьмикнижие, 1°, 1480-е — 1490-е гг.
- Бух.85* — Румынская академия наук (Бухарест), № 85: Восьмикнижие и Царства, кон. XV в.
- Вил.51* — Библиотека Академии наук Литвы им. Врублевских (Вильнюс) (далее — БАНЛ), Ф. 19, № 51: Пятикнижие (писано в Вильне дьяком митрополичьи Феодором), 1°, 1514 г.
- Вил.109* — БАНЛ, Ф. 19, № 109: Хронограф, пер. треть XVI в.
- Вил.262* — БАНЛ, Ф. 19, № 262: Сборник, пер. четв. XVI в., из Супрасльского монастыря.
- Волок.7* — Российская государственная библиотека (Москва), Отдел рукописей (далее — РГБ), ф. 113 (Собрание Иосифо-Волоцкого монастыря), № 7: Пятикнижие неполное (Бытие, Исход, Левит), 4°, пер. треть XVI в.; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры: <http://www.stsl.ru/manuscripts> (далее — STSL.RU).
- Волок.8* — РГБ, ф. 113, № 8: Пятикнижие, 4°, 1494 г., писец Павел Васильев (STSL.RU).
- Григ.1* — РГБ, ф. 87 (Собрание В. И. Григоровича), № 2: Восьмикнижие и Царства (Охрид), 1°, 1523—1543 гг. (STSL.RU).
- Григ.2* — РГБ, ф. 87: Паримийник, 2°, пергамен, кон. XII — нач. XIII в. (STSL.RU).
- Добр.13* — БАН, Собрание еп. Павла (Доброхотова), № 13: Восьмикнижие и Царства, 1°, втор. четв. XVI в.
- Егор.648* — РГБ, ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова), № 648: Пятикнижие, 4°, 1490-е гг.
- Забел.436* — ГИМ, Собрание И. Е. Забелина, № 436: Конволют, 8°, 1630-е — 1650-е гг.
- Загр.ПИС17* — Библиотека Хорватской академии наук и искусств (Загреб), № ПИС17: Восьмикнижие, написанное в Лесновском монастыре, сер. XVI в.
- Кир.-Бел. 1/6*: РНБ, Собрание Кирилло-Белозерского монастыря (ф. 351), № 1/6: Хронограф (начинается Восьмикнижием и Царствами), 1°, 50-е гг. XVI в., до 1556 г.
- КБ 2/7*: РНБ, ф. 351, № 2/7: Пятикнижие, 4°, рубеж XV—XVI вв.
- КБ 3/8*: РНБ, ф. 351, № 3/8: Пятикнижие, 4°, 1490-е гг.
- МГАМИД 279* — Российский государственный архив древних актов (Москва) (далее — РГАДА), ф. 181 (РО МГАМИД), оп. 1, № 279: Хронограф, 1°, тр. четв. XV в.
- МГАМИД 354* — РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), оп. 4, № 354, Пятикнижие, 2°, кон. XV в.

- МДА 12* — РГБ, ф. 173.1 (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии), № 12: Академический хронограф (начинается Восьмикнижием), 1°, нач. XVI в.
- Муз.358* — ГИМ, Музейское собрание, № 358: Лицевой летописный свод (первая часть), 1°, 1560-е — 1570-е гг.
- Муз.3479* — ГИМ, Музейское собрание, № 3479: Пятикнижие, 4°, пер. треть XVI в.
- НСРК F.15* — РНБ, Новое собрание рукописной книги, № F.15: Хронограф (начинается Восьмикнижием), 1°, кон. XV в.
- Погод.76* — РНБ, Собрание М. П. Погодина (ф. 588), № 76: Сборник, начинающийся Пятикнижием, 8°, тр. четв. XVI в.
- Погод.1435* — РНБ, ф. 588, № 1435: Полная Хронографическая Палея с неполным Пятикнижием (отсутствует книга Бытия), 1°, пер. треть XVI в.
- Рум.27* — РГБ, ф. 256 (Собрание Н. П. Румянцева), № 27: Пятикнижие с прибавлениями, 4°, кон. XV — нач. XVI в. (STSL.RU).
- Рум.28* — РГБ, ф. 256, № 28: Восьмикнижие и Пророки, 1°, втор. четв. XVI в. (STSL.RU).
- Рум.29* — РГБ, ф. 256, № 29: Восьмикнижие и Царства (написана в монастыре Быстрица монахом Иоанном), 4°, 1537 г. (STSL.RU).
- Рум.297* — РГБ, ф. 256, № 297: Хронограф, 4°, рубеж XVII—XVIII вв.
- Сев.1* — РГБ, ф. 270 (Собрание П. И. Севастьянова), № 1/М1431: Восьмикнижие, 1°, нач. XV в.
- Син.21* — ГИМ, Синодальное собрание, № 21: Библия, 1°, 1558 г.
- Син.30* — ГИМ, Синодальное собрание, № 30: Библия, 1°, 1570—71 гг.
- Син.915* — ГИМ, Синодальное собрание, № 915: Библия, 1°, 1499 г.
- Солов.74/74* — РНБ, Собрание Соловецкого монастыря (ф. 717), № 74/74: Пятикнижие, 2°, 1510-е — 1520-е гг.
- Тих.279* — РГБ, ф. 299 (Собрание Н. С. Тихонравова), № 279: Библейско-хронографический сборник, 4°, кон. XVI в. (STSL.RU).
- Тих.453* — РГБ, ф. 299, № 453: Пятикнижие с прибавлениями, 4°, пер. треть XVI в. (STSL.RU).
- Тр.1* — РГБ, ф. 304.1 (Главное собрание Троице-Сергиевой лавры), № 1: Пятикнижие, 1°, пергамен, кон. XIV — нач. XV в. (STSL.RU).
- Тр.44* — РГБ, ф. 304.1, № 44: Пятикнижие с прибавлениями, 2°, кон. XV в. (STSL.RU).
- Тр.45* — РГБ, ф. 304.1, № 45: Пятикнижие, 2°, кон. XVI в. (STSL.RU).
- Тр.730* — РГБ, ф. 304.1, № 730: Сборник, кон. XV в. (л. 1—253, 428б—480), тр. четв. XV в. (л. 254—428), пер. четв. XVI в. (л. 482—491) (STSL.RU).; см. описание: *Анисимова Т. В.* Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском сборнике Троице-Сергиева монастыря // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 1 (71). С. 5.
- Увар.18* — ГИМ, Собрание А. С. Уварова, № 18: Библейско-хронографический сборник, 1°, кон. XV в.
- Увар.652* — ГИМ, Собрание А. С. Уварова, № 652: Библия, 1°, XVI в.
- Унд.1* — РГБ, ф. 310 (Собрание В. М. Ундольского), № 1: Библейский сборник с небиблейскими прибавлениями, 1°, посл. четв. XV в.
- Фирк.143* — РНБ, Евр.1.Библ. (1-е собрание А. С. Фирковича), № 143: Фрагмент Пятикнижия на старокипчакском языке, 4°, 1470—1480-е гг.; электронная копия микрофильма № F 67892, хранящегося в Национальной библиотеке Израиля, доступна с 2017 г. в рамках интернет-проекта «Ктив» (KTIV — The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts: <http://web.nli.org.il/sites/NLIS/en/ManuScript/>).
- Фирк.144* — РНБ, Евр.1.Библ., № 144: Пятикнижие на караимском языке (Крым), 4°, 1770—1780-е гг.; цифровая фотокопия микрофильма № F 67902 (KTIV).

А. И. Грищенко. Хронология «Родословия Адама» (Быт 5) в Правленном славяно-русском Пятикнижии...

ЦГАДА 790 — РГАДА, ф. 188 (РС ЦГАДА), оп. 1, № 790: Пятикнижие с прибавлениями, 2°, пер. четв. XVI в.

ЦИИАМ 351 — Церковно-исторический архив и музей (София), № 351: Восьмикнижие, нач. XVI в.

В 556 — Институт восточных рукописей РАН (С.-Петербург), № В 556: Псалмы, Притчи, Иов, Есфирь, Даниил, Ездра, Песнь Песней, Бытие и Исход на галицком и тракайском диалектах караимского языка, конволют, 4°, XVIII в.

ВОЗ 83 — Национальная библиотека Польши (Варшава), Отдел специальных собраний, ВОЗ. Сім. 83: Хронограф, 1°, пер. четв. XVI в.

Е.1.1 — РНБ, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), № Е.1.1: Пятикнижие, 1°, 1490-е гг.

Q.I.1407 — РНБ, ф. 550, № Q.I.1407: Пятикнижие, 4°, нач. XVI в. (л. 1–466), 1560-е гг. (л. 467–478).

Публикации источников

АЕДР — *Зимин А. А., Клибанов А. И., Лурье Я. С., Соколов Н. А.* Источники по истории новгородско-московской ереси конца XV — начала XVI в. // *Казакова Н. А., Лурье Я. С.* Антифеодалные еретические движения... С. 256–523.

ГП 1894, II — *Брандт Р. Ф.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Вып. II // Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1894. Кн. 3 (170). Отд. II.1.

ГП 1998 — *Рибарова З., Хауптова З.* Григоровичев паримейник. I. Текст со критички апарат (= *Ribarova Z., Hauptova Z.* Paroimiarion Grigorovici. I. Textus et apparatus criticus). Скопје, 1998.

КБПМ 1900–1908. Вып. I–IV — *Михайлов А. В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе (Приложение к книге «Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе»). Варшава. Вып. I: 1900; Вып. II: 1901; Вып. III: 1903; Вып. IV: 1908.

Просветитель-1857 — [*Порфирьев И. Я.*, изд.] Просветитель или обличение ереси жидовствующих: Творение преподобного отца нашего Иосифа, игумена Волоцкого. Казань, 1857.

ПСРЛ-22 — Полное собрание русских летописей. Т. 22: Русский Хронограф. Ч. 1: Хронограф редакции 1512 г. СПб., 1911.

ПТ 1892–1893 — Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. Вып. 1–2. М., 1892–1893.

LXX — Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / A. Rahlfs, ed. Stuttgart, 1979.

MT — Biblia Hebraica Stuttgartensia. Editio quinta emendata. Stuttgart, 1997.

Список литературы

Алексеев А. А. Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий. СПб., 2008.

Алексеев А. А. К истории русской переводческой школы XII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. XLI. Л., 1988. С. 154–196.

Алексеев А. А. Масоретский текст в России // *Jews and Slavs. Vol. 15 / W. Moskovich et al.*, eds. Jerusalem; Sofia, 2005. С. 195–210., 1988. С. 154–196.

Алексеев А. И. Религиозные движения на Руси последней трети XIV — начала XVI в.: стригольники и жидовствующие. М., 2012.

- Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования // Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире / В. Москович, М. Членов, А. Торпусман, ред. (= Jews and Slavs. Vol. 24). М.; Иерусалим, 2014. С. 166–182.
- Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.; Köln; Weimar; Wien, 1999.
- Анисимова Т. В.* Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском сборнике Троице-Сергиева монастыря // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 1 (71). С. 5–18.
- Бондарь К. В.* К вопросу о еврейском влиянии на библейскую традицию у славян // Toronto Slavic Quarterly. № 63. Winter 2018. URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/index.shtml>
- Бондарь К. В.* Тексты и их переводчики: К типологии переводов с древнееврейского на Руси // Контакты и конфликты в славянской и еврейской культурной традиции / Отв. ред. О. В. Белова. М., 2017. С. 68–79.
- Вилкул Т. Л.* Книга Исход: Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI вв. М., 2015.
- Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3–23.
- Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842.
- [*Горский А. В., прот.*] О славянском переводе Пятюкнижия Моисеева, исправленном в XV в. по еврейскому тексту // Прибавления к Творениям св. Отцев. 1860. Ч. 19. Кн. 1. С. 134–168 (1-я паг.).
- Грищенко А. И.* «Дикие звери» Сигизмунда Герберштейна и перечень чистых копытных в правленом славяно-русском Пятикнижии // Slavistična revija. Letnik 65/2017. Št. 4 (oktober–december). С. 611–628.
- Грищенко А. И.* Какие стурлаби украла Рахиль у Лавана? (Об источниках глосс славяно-русского Пятикнижия XV в.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 1 (71). С. 105–115.
- Грищенко А. И.* Правленое славяно-русское Пятикнижие XV в. и тюркский таргум: проблема взаимного влияния // Rossica Olomucensia. 2017. Vol. LVI. Num. 2. С. 5–51.
- Грищенко А. И.* С листа или на слух? (Заметки о двух библеизмах-гапаксах в славяно-русской книжности) // Palaeoslavica. 2015. Vol. 23. № 2. С. 303–313.
- Грищенко А. И.* Следы раввинистической экзегезы на «Благословение Иакова сыновьям» (Быт 49) в апокрифических версиях Толковой Палеи и славяно-русском Пятикнижии, правленном по Масоретскому тексту // Slavia. Časopis pro slovanskou filologii. Roč. 85. 2016. S. 3–4. С. 321–332.
- Грищенко А. И.* Языковые и литературные контакты восточных славян и евреев в средние века: итоги и перспективы изучения // Studi Slavistici. XV. 2018. № 1. С. 29–60. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20511
- Джункова К.* Влияние чешских библейских переводов на другие славянские, а также венгерские библейские переводы // Вестник славянских культур. 2017. Т. 43. С. 208–219.
- Дмитриев М. Д.* От антииудаизма к иудаизантизму в православной культуре востока Европы в конце XV–XVI вв. // Polystogia: Цари, святые, мифотворцы в средневековой Европе / М. А. Бойцов, О. С. Воскобойников, отв. ред. М., 2016. С. 207–264.
- Евсеев И. [Е.]* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. Введение и тексты. М., 1905.
- Желяzkова В.* Книга Исход в южнославянских списках XV–XVI вв. // Studi Slavistici. 2016. Vol. XIII. С. 243–256. DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20432
- Казакова Н. А., Лурье Я. С.* Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI в. М.; Л., 1955.

- Кузенков П. В.* Христианские хронологические системы. История летосчисления в святоотеческой и восточнохристианской традиции. М., 2014.
- Лурье Я. С.* Послание Геннадия Иоасафу <комментарии> // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 7. Вторая половина XV в. / Под ред. Д. С. Лихачева и др. СПб., 1999. С. 570–574.
- Михайлов А. В.* К вопросу о тексте книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее. III // Известия Варшавского университета. 1896. Кн. 1. С. 1–23.
- Михайлов А. В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1. Паримейный текст. Варшава, 1912.
- Пентковский А. М.* Славянское богослужение византийского обряда и корпус славянских богослужебных книг в конце IX — первой половине X в. // Slověne = Slověne. International Journal of Slavic Studies. 2016. Vol. 5. № 2. С. 54–120.
- Пичхадзе А. А.* Из истории четяго текста славянского Восьмикнижия // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 49. СПб., 1996. С. 10–21.
- Пичхадзе А. А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян / Отв. ред. В. П. Вомперский. М., 1991. С. 147–173.
- Славова Т.* Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002.
- Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII в. Библиографические материалы. СПб., 1903.
- Таубе М.* Послесловие к «Логическим терминам» Маймонида и ересь жидовствующих // In memoriam. Сборник памяти Я. С. Лурье / Сост. Н. М. Ботвинник и Е. И. Ванеева. СПб., 1997. С. 239–246.
- Темчин С. Ю.* Библейские цитаты кириллического рукописного учебника древнееврейского языка (список XVI в.): между церковнославянским языком и русской мовой // Славянская письменность Великого княжества Литовского: Характерные черты и специфические особенности / Н. Морозова, сост. Вильнюс, 2014. С. 227–238.
- Темчин С. Ю.* Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.) и Виленский ветхозаветный свод // Кnygotyга. 2011. Nr. 57. С. 86–99.
- Темчин С. Ю.* Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация и общая характеристика памятника // Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai / J. Jaroslaviėnė et al. (red. kolegija). Vilnius, 2012. С. 137–180.
- Темчин С. Ю.* Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) // Senoji lietuvių literatūra. 2006. Кн. 21. С. 289–316.
- Успенский Б. А.* Буква Э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход // Вопросы языкознания. 2013. № 6. С. 79–114.
- Успенский Б. А.* Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси) // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 93–122.
- Успенский Б. А.* Из истории славянской Библии: славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси // Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 24–55.
- Bruni A. M.* 2.5.7 Old Church Slavonic Translations [of the Pentateuch] // The Hebrew Bible. Vol. 1B. Pentateuch, Former and Latter Prophets / A. Lange, E. Tov, eds. (= Textual History of the Bible. Vol. 1). Leiden; Boston, 2017. P. 230–239.
- Brutskus Ju. D.* Judaisierende // Encyclopaedia Judaica. Berlin, 1930. Vol. 9. Col. 520–522.
- De Michelis C. G.* La valdesia di Novgorod. «Giudaizzanti» e prima riforma (con un'appendice di studi e testi). Torino, 1993.
- Grishchenko A. I.* Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2016. Vol. 61. Iss. 2. P. 253–273. DOI: 10.1556/060.2016.61.2.1

- Kyas V.* Česká bible v dějinách národního písemnictví. Praha, 1997.
- Schneider M.* The “Judaizers” in Muscovite Russia and Kabbalistic Eschatology // The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World / W. Moskovich, M. Chlenov, A. Torpusman, eds. (= Jews and Slavs. Vol. 24). M.; Jerusalem, 2014. P. 224–260.
- Seebohm T. M.* Ratio und Charisma: Ansätze und Ausbildung eines philosophischen und wissenschaftlichen Weltverständnisses im Moskauer Rußland (= Mainzer Philosophische Forschungen, 17). Bonn, 1977.
- Taube M.* The Kievan Jew Zacharia and the Astronomical Works of the Judaizers // Jews and Slavs. Vol. 3 / W. Moskovich et al., eds. Jerusalem, 1995. P. 168–198.
- Taube M.* The Fifteenth-century Ruthenian Translations from Hebrew and the Heresy of the Judaizers: Is There a Connection? // Speculum Slaviae Orientalis: Muscovy, Ruthenia and Lithuania in the Late Middle Ages / V. V. Ivanov et al., eds. (= UCLA Slavic Studies IV). M., 2005. P. 185–208.
- Taube M.* Jewish-Christian Collaboration in Slavic Translations from Hebrew // Translation and Tradition in “Slavia Orthodoxa” / V. Izmirlieva, B. Gasparov, eds. München, 2012. P. 26–45.
- Taube M.* The Logika of the Judaizers: A Fifteenth-Century Ruthenian Translation from Hebrew. Jerusalem, 2016.
- Thomson Fr. J.* The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible / J. Krašovec, ed. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 605–920.

*Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Serija III: Filologija.
2018. Vol. 56. P. 9–47*

*Alexander Grishchenko,
PhD in Philology,
Moscow State Pedagogical University,
St. Tikhon's University of Humanities,
Institute of Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences,
1/1 Malaya Pirogovskaya Str.,
Moscow 119991, Russian Federation
a.i.grishchenko@mpgu.edu
ORCID: 0000-0001-7170-365X*

THE CHRONOLOGY OF THE “GENEALOGY OF ADAM THROUGH NOAH” (GEN 5) IN THE EDITED SLAVONIC- RUSSIAN PENTATEUCH OF THE 15TH CENTURY: ON THE ORIGINS OF CALENDRIC CONTROVERSY WITH THE “JUDAIZERS”

A. GRISHCHENKO

Abstract: This article analyses the glosses and emendations in the “Genealogy of Adam through Noah” (Gen 5) from the Edited Slavonic-Russian Pentateuch, known from copies since the end of the 15th century, in the wide context of eschatological expectations ca. 1492, i.e., in 7000 according to the Creation Era of Constantinople, when both Eastern Slavic Orthodox and Eastern European Jewish bookmen were waiting the end of the world (the Second Coming for the Christians and the Geulah

for the Jews correspondingly). However, the chronology of the Septuagint and the Masoretic Text (and the Vulgate) does not coincide: the latter is rather shorter and, therefore, the year 7000 seems to be far from that time. The “Genealogy” in the Edited Pentateuch also used the chronology of the Masoretic Text rather than the Vulgate, as the names of the antediluvian patriarchs in the forms excluding any Greek or Latin mediation were written on the margins of the manuscript. Thus, the Edited Slavonic-Russian Pentateuch could be hypothesised as the “Russian Judaisers’ Pentateuch”.

Keywords: heresy of “Judaisers”, Jewish-Christian relations, 15th century, Biblical studies, textual criticism, eschatology, chronology.

References

- Alekseev A. A. (1988) “K istorii russkoi perevodcheskoi shkoly 12 v.” [“On the History of the Russian Translation School of the 12th c.”]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, vol. XLI. Leningrad, pp. 154–196.
- Alekseev A. A. (1999) *Tekstologiya slavianskoi Biblii* [Textology of the Slavic Bible]. St Petersburg, Köln, Weimar, Wien.
- Alekseev A. A. (2005) “Masoretskii tekst v Rossii” [“Masoretic Text in Russia”], in W. Moskovich et al. (eds.) *Jews and Slavs*, vol. 15. Jerusalem; Sofia, pp. 195–210.
- Alexeev A. A. (2014) “Russian-Jewish Literary Connections of the Kievan Epoch. Results and Perspectives of Research”, in: W. Moskovich, M. Chlenov, A. Torpusman (eds.) *The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World (= Jews and Slavs. Vol. 24)*. Moscow; Jerusalem, pp. 166–182.
- Alekseev A. I. (2012) *Religioznye dvizheniia na Rusi poslednei treti 14 — nachala 16 v.: crigol’niki i zhidovstvuiushchie* [Religious Movements in Rus’ of the Last Third of the 14th — Early 14th Centuries]. Moscow.
- Anisimova T. V. (2018) “Fragment of the Tihonravov’s Chronograph in the Trinity-Sergiev Monastery’s Biblical Miscellany”, in: *Drevnyaya Rus — Voprosy Medievistiki* [Ancient Rus’: Medieval Studies], 1 (71), pp. 5–18.
- Bondar K. V. (2017) “Texts and Their Translators: On the Typology of Translations from Hebrew in Rus’”, in O. Belova (ed.) *Contacts and Conflicts in Slavic and Jewish Cultural Tradition*. Moscow, pp. 68–79.
- Bondar K. V. (2018) “K voprosu o evreiskom vliianii na bibleiskuiu traditsiiu u slavian” [“Jewish Influence on Biblical Tradition of Slavs”], in *Toronto Slavic Quarterly*, 63. Winter 2018 (available at <http://sites.utoronto.ca/tsq/index.shtml>).
- Bruni A. M. (2017) “2.5.7 Old Church Slavonic Translations [of the Pentateuch]”, in A. Lange, E. Tov (eds.) *The Hebrew Bible. Vol. 1B. Pentateuch, Former and Latter Prophets (= Textual History of the Bible. Vol. 1)*. Leiden, Boston, pp. 230–239.
- Brutskus Ju. D. (1930) “Judaisierung”, in *Encyclopaedia Judaica*, vol. 9. Berlin, pp. 520–522.
- De Michelis C. G. (1993) *La valdesia di Novgorod. «Giudaizzanti» e prima riforma (con un’appendice di studi e testi)*. Torino.
- Dmitriev M. V. (2016) “From Anti-Judaism to “Judaizing” in the Orthodox Culture of the Eastern Europe, Late 15th — 16th Centuries”, in M. Boytsov, O. Voskoboynikov (eds.) *Polystoria: Tsari, sviatye, mifotvortsy v srednevekovoi Evrope* [Poystoria: Tzars, Saints, Myth Creators in Medieval Europe]. Moscow, pp. 207–264.
- Džunková K. (2017) “Influence of the Czech Bible Translations on Other Slavic and Hungarian Bible Translations”. *Vestnik slavianskikh kul’tur*, vol. 43, pp. 208–219.

- Grishchenko A. I. (2015) “S lista ili na slukh? (Zametki o dvukh bibleizmakh-gapaksakh v slaviano-russkoi knizhnosti)” [“Visually or Aurally? (Notes on Two Hapax Bibleisms in Slavonic-Russian Booklore)”]. *Palaeoslavica*, 23/2, pp. 303–313.
- Grishchenko A. I. (2016) “The Traces of Rabbinic Exegesis for “Jacob’s Blessing to His Sons” (Gen 49) in the Apocryphal Versions of the Palaea Interpretata and Slavonic-Russian Pentateuch Edited according to the Masoretic Text”. *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*, 85/3–4, pp. 321–332.
- Grishchenko A. I. (2016) “Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text”. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 61/2, pp. 253–273; DOI: 10.1556/060.2016.61.2.1.
- Grishchenko A. I. (2017) “The “Wild Beasts” of Sigismund von Herberstein and the List of Clean Ungulates in the Edited Slavonic-Russian Pentateuch”. *Slavistična revija*, 65/4, pp. 611–628.
- Grishchenko A. I. (2017) “The Edited Slavonic-Russian Pentateuch from the 15th Century and the Turkic Targum: A Problem of Mutual Influence”. *Rossica Olomucensia*, 56/2, pp. 5–51.
- Grishchenko A. I. (2018) “The Language and Literary Contacts between East Slavs and Jews in the Middle Ages: Results and Perspectives of the Study”. *Studi Slavistici*, 15/1, pp. 29–60; DOI: 10.13128/Studi_Slavis-20511.
- Grishchenko A. I. (2018) “What Were Sturlabi Stolen by Rachel from Laban? (On the Sources of Glosses of the Slavonic-Russian Pentateuch from the 15th Century)”. *Drevnyaya Rus — Voprosy Medievistiki*, 1 (71), pp. 105–115.
- Kazakova N. A., Luria J. S. (1955) *Antifeodal’nye ereticheskie dvizheniia na Rusi 14 — nachala 16 veka* [Anti-Feudal Heretic Movements in Rus’ of the 14th — Early 16th Centuries]. Moscow; Leningrad, 1955.
- Kuzenkov P. V. (2014) *Khristianskie khronologicheskie sistemy. Istoriiia letoschisleniia v sviatootecheskoi i vostochnokhristianskoi traditsii* [Christian Chronological Systems. History of World Chronology in Patristic and East Christian Tradition]. Moscow (in Russian).
- Kyas V. (1997) *Česká bible v dějinách národního písemnictví*. Praha.
- Luria J. S. (1999) “Poslanie Gennadiia Ioasafu <komentarii>” [“Gennady’s Epistle to Ioasaf: Commentary”]. *Biblioteka literatury Drevnei Rusi*, vol. 7. St. Petersburg, pp. 570–574 (in Russian).
- Pentkovskiy A. M. (2016) “The Slavic Liturgy of the Byzantine Rite and the Corpus of Slavic Liturgical Books at the End of the 9th and the Beginning of the 10th Centuries”. *Slověne*, 5/2, pp. 54–120.
- Pichkhadze A. A. (1991) “K istorii slavianskogo Parimeinika (parimeinye chteniia knigi Iskhod)” [“To the History of Slavic Parimeinik”], in: V. P. Vomperskiy, ed. *Traditsii drevneishei slavianskoi pis’mennosti i iazykovaia kul’tura vostochnykh slavian*. Moscow, 1991, 147–173.
- Pichkhadze A. A. (1996) “Iz istorii chet’ego teksta slavianskogo Vos’miknizhiia” [“From the History of the Text of Slavic Octateuch”]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, vol. XLIX. St Petersburg, pp. 10–21 (in Russian).
- Schneider M. (2014) “The “Judaizers” in Muscovite Russia and Kabbalistic Eschatology”, in W. Moskovich, M. Chlenov, A. Torpusman (eds.) *The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World (= Jews and Slavs. Vol. 24)*. Moscow, Jerusalem, pp. 224–260.
- Seebohm T. M. (1977) *Ratio und Charisma: Ansätze und Ausbildung eines philosophischen und wissenschaftlichen Weltverständnisses im Moskauer Rußland (= Mainzer Philosophische Forschungen, 17)*. Bonn.
- Slavova T. (2002) *Tůlkovnata paleia v konteksta na starobŭlgarskata knizhnina*. Sofia.
- Taube M. (1995) “The Kievan Jew Zacharia and the Astronomical Works of the Judaizers”, in W. Moskovich et al. (eds.) *Jews and Slavs*. Vol. 3. Jerusalem, pp. 168–198.
- Taube M. (1997) “Posleslovie k “Logicheskim terminam” Maimonida i eres’ zhidovstvuiushchikh” [“Afterword to Maimonid’s “Terms of Logic” and the Heresy of Judaizers”], in N. M. Botvinnik,

- А. И. Грищенко. Хронология «Родословия Адама» (Быт 5) в Правленном славяно-русском Пятикнижии...
- E. I. Vaneeva (eds.) *In memoriam. Sbornik pamiati Ia. S. Lur'e*. St. Petersburg, pp. 239–246 (in Russian).
- Taube M. (2005) “The Fifteenth-Century Ruthenian Translations from Hebrew and the Heresy of the Judaizers: Is There a Connection?” in V. V. Ivanov et al. (eds.) *Speculum Slaviae Orientalis: Muscovy, Ruthenia and Lithuania in the Late Middle Ages (= UCLA Slavic Studies IV)*. Moscow, pp. 185–208.
- Taube M. (2012) “Jewish-Christian Collaboration in Slavic Translations from Hebrew”, in V. Izmirlieva, B. Gasparov (eds.) *Translation and Tradition in “Slavia Orthodoxa”*. München, pp. 26–45.
- Taube M. (2016) *The Logika of the Judaizers: A Fifteenth-Century Ruthenian Translation from Hebrew*. Jerusalem.
- Temchin S. Yu. (2006) “Schariya and Skorina: Concerning Sources of the Vilnius’ Copy of the Old Testament (F 19-262)”. *Senoji lietuivos literatūra*, vol. 21, pp. 289–316.
- Temchin S. Yu. (2012) “The Cyrillic 16th Century Manuscript Manual of Hebrew: A General Presentation of the Source”, in J. Jaroslavienė et al. (eds.) *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. Vilnius, pp. 137–180.
- Temchin S. Yu. (2014) “Bible Fragments in the Cyrillic Manuscript Manual of Hebrew (16th Century Copy): Between the Old Church Slavonic and the Ruthenian Language”, in N. Morozova (ed.) *Slavianskaia pis'mennost' Velikogo kniazhestva Litovskogo: Kharakternye cherty i spetsificheskie osobennosti* [Slavic Literature of Great Duchy of Lithuania: Characteristic Features and Specific Traits]. Vilnius, pp. 227–238.
- Thomson Fr. J. (1998) “The Slavonic Translation of the Old Testament”, in J. Krašovec (ed.) *Interpretation of the Bible*. Ljubljana; Sheffield, pp. 605–920.
- Uspenskij B. A. (2012) “The name of God in the Slavic Bible”. *Voprosy Jazykoznanija*, 6, pp. 93–122.
- Uspenskij B. A. (2013) “Bukva È v drevnerusskikh pevcheskikh tekstakh i v spiskakh bibleiskoi knigi Iskhod” [“The Letter È in Old Russian Singing Texts and in Copies of the Book of Exodus”]. *Voprosy Jazykoznanija*, 6, pp. 79–114.
- Uspenskij B. A. (2014) “From the History of Slavic Bible: Slavic-Hebrew Language Contacts in Medieval Russia (Based on Nomina Sacra)”. *Voprosy Jazykoznanija*, 5, 24–55.
- Vilkul T. L. (2015) *Kniga Iskhod: Drevneslavianskii polnyi (chetii) tekst po spiskam XIV–XVI vekov* [The Book of Exodus: Full Old Russian Text on Copies of the 14th — 16th Centuries]. Moscow.
- Vodolazkin E. G. (2007) “Novoe o paleiakh (nekotorye itogi i perspektivy izucheniia paleinykh tekstov)” [“New Data on Palaeoi (Some Results and Prospects of Study of Palaeoi)”]. *Russkaia Literatura*, 1, pp. 3–23.
- Zhelyazkova V. (2016) “The Book of Exodus in South Slavonic Copies of the 15th — 16th Centuries”. *Studi Slavistici*, XIII, pp. 243–256; DOI: 10.13128/Studi_Slavici-20432.